NILCS 2025

International Conference on

New Issues in Language Contact Studies

University of L’Aquila – 28–30 May 2025

Different syntaxes for bare passives in creoles

Artemis Alexiadou & Tonjes Veenstra
ZAS Berlin

Passive constructions in creole languages come in different guises (cf. Haspelmath et al. 2013). In this paper we focus on passive without verbal coding or bare passive in the terminology of Kouwenberg (2023). Cabredo Hofherr (2023) notes that proto-typical properties subject demotion and object promotion are logically independent of morphological voice marking. As noted in APiCS, a surprisingly high number of creole languages show this type of construction -- of the 76 languages surveyed there, 29 languages use a bare passive (either as the sole passive construction, or alongside a construction using verbal coding), even though they do not seem to be common in the world's languages (but see Arka & Kosmas 2005).

We will argue that promotion or displacement of the object in these bare passive constructions can target different positions, either the subject position in the extended projection or a topic position in the left periphery. Winford (1988), Lacharité & Wellington (1999) and Veenstra (2003) have argued for an Object_to_Subject-analysis (O_S), whereas Syea (2024) has argued for an Object_to_Topic-analysis (O_T). We show that both analyses, supported by semantic restrictions in terms of specificity and animacy as well as syntactic restrictions such as word order and coordination, are valid for the respective languages (Patwa/Saamaka vs Morisien). The distribution between the two different types of languages (O_S vs O_T), however, is substrate-based.

Cobbinah & Lüpke (2012) observed that bare passives are the norm for West-African Mande languages, and they also occur in the neighbouring Gur languages (Sulamana 2024), both of the Niger-Congo phylum. They further point to the existence of similar constructions in a number of African languages of the Adamawa, Chadic, and Bantu subgroupings (cf. also Bostoen & Mundeke 2011). We show that West-African languages that are the relevant substrate languages for the Atlantic area display the O_S-system, exemplified by the analysis of Sulamana (2024) for Bùlì, whereas some of the Bantu languages from areas that count as the substrate for the Indian Ocean creole languages display the O_T-system (Bostoen & Mundeke (2011) on Mbuun (B87, DRC); Van der Wal 2015 on Matengo (N13, Tanzania); Hamloui (2014) on Dholuo (Nilotic, Uganda), Bemba (M42, Zambia) and Bàsàá (A43, Cameroon)). This in turn shows the importance of the local ecologies in accounting for the different patterning found in the semantic field of passivization.

References

Arka, I Wayan & Jeladu Kosmas. 2005. Passive without passive morphology? Evidence from Manggarai. In Arka, I Wayan and Ross, Malcom (eds.), The many faces of Austronesian voice systems, 87-118.

Bostoen, Koen, and Leon Mundeke. (2011). Passiveness and inversion in Mbuun (Bantu B87, DRC). Studies in Language 35 (1): 72–111.

Cabredo Hofherr, Patricia. 2023. Morphology of passives. The Wiley Blackwell Companion to Morphology, 1–49. Wiley.

Cobbinah, Alexander & Lüpke, Friederike. 2012. Not cut to fit: Zero coded passives in African languages. In Brenzinger, Matthias & Fehn, Anne-Maria (eds.), Proceedings of the 6th World Congress of African Linguistics, 153–165. Cologne: Köppe.

Hamlaoui, F. 2014. A note on bare-passives in (selected) Bantu and Western Nilotic Languages. Proceedings of the Workshop BantuSynPhonIS: Preverbal Domain(s). ZASPiL 57: 160—182.

Haspelmath, Martin & the APiCS Consortium. 2013. Passive constructions. In Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.), Atlasof Pidgin and Creole Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
Kouwenberg, Silvia. 2023. The creole passive. In Cabredo Hofherr, Patricia & Glaude, Herby & Soare, Elena (eds.), Grammar is a moveable feast: A webschrift for Anne Zribi-Hertz, 239–249. Paris: Zenodo.
LaCharité, Darlene & Jean Wellington. 1999. Passive in Jamaican Creole: Phonetically empty but syntactically active. Journal of Pidgin and Creole Languages 14:2, 259-283.
Sulemana, Abdul-Razak. 2024. Passive without morphology: A case for implicit arguments. Linguistic Variation. DOI: https://doi.org/10.1075/lv.23047.sul.
Syea A. Absence of syntactic passive in creoles: Evidence from French-based Mauritian Creole. Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique. 2024;69(2):174-202. doi:10.1017/cnj.2024.13
Van der Wal, Jenneke. 2015. A note on the (non-existing) passive in Matengo. Linguistique et Langues Africaines 1. 81-98.
Veenstra, Tonjes. 2003. Unaccusativity in Saramaccan: the Syntax of Resultatives. In Alexiadou and Artemis and Agnostopoulo and Elena and Everaert, Martin (eds.), The unaccusativity puzzle, 269-287. Oxford: Oxford University Press.
Winford, Donald. 1988. Stativity and other Aspects of the Creole Passive. Lingua 76. 271–297.

Variation and effects of register in Bislama

Carol Aru[1], Manfred Krifka[2], Miriam Meyerhoff[3] & Tonjes Veenstra[4]
ZAS Berlin[1,2,4] - University of Oxford[3]

Keywords: variation, register, corpus of spoken Bislama, phonological variables, morphosyntactic variables

Bislama is the English-based creole spoken widely in Vanuatu (SW Pacific). It is the national language of the country and it is spoken by nearly all of the c.300,000 Ni-Vanuatu. It is the first language of about 10% of the population (Vanuatu 2020). Our team has compiled the first age- and sex-balanced corpus of spoken Bislama as used by residents of the capital, Port Vila. The corpus consists of 41 speakers (three age groups), nearly 18 hour of speech with over 122,000 words of Bislama (transcribed and translated). Some speakers have been recorded multiple times with different addressees, speaking on different topics. This allows us to explore possible register/style eRects in Bislama. Our paper introduces the corpus to the NILCS community and examines variation across four variables.

Two of the variables are phonetic: (1) phonetic reduction of auxiliary verbs (*stap* [stap] vs [sta]); (2) final consonant reduction/cliticisation of prepositions (*blong olgeta* [blɔʔɒlgɛta] vs *long olgeta* [lɒlgɛta]). Two are morpho-syntactic: (3) plural marking on NPs (***ol*** *mat* vs ***ol*** *mat**s*** 'the mats'); (4) plural subject agreement on verbs (*ol pikinini* ***i/oli*** *stap kam* 'the children are arriving').

We find limited inter- and intra-speaker variation in morphosyntactic variables, more in phonological ones. Auxiliary reduction is strongly constrained by auxiliary type: stap (imperfective) is realised as [sta] (N=1044, 71%) more than it is as [stap]; whereas save (ability) is realised as [savɛ] (N=395, 86%) more than it is as [sae]. Prepositions before pronouns are usually cliticised (N=1077, 82%).

In previous work, we have shown that variation in NP plural marking (N=2308) is primarily constrained by topic – non-canonical, innovative forms of the plural occur most in talk about work, then in conversations and oral histories, never in traditional stories. Agreement with 3rd person plural subjects shows little variation (85% canonical agreement [oli], N=981). More detailed analysis of the plurals showed that syntactic factors were significant, indicating that this variable is, indeed, morphosyntactic. It appears that in Bislama morphosyntax lies below the level of conscious awareness and is less amenable to being recruited for social/symbolic differentiation of speakers in the speech community. Our results suggest that members of the Bislama speech community of Port Vila share the same grammar, but differentiate themselves from each other phonologically or phonetically.

Seeking internal reasons for prosodic transfer failure: the emergence of rising boundaries in Pescara Italian and Abruzzese polar questions

Marco Barone
Federal University of Pernambuco

Keywords: intonational contact, Pescara, Italo-romance languages, Polar questions, Prosodic transfer

Internally conditioned intonational change is rather understudied. In Pescara, Eastern Italy, the community has switched to Italian from Pescarese, Adriatic Abruzzese (upper Southern Italo-Romance family), over the last generations. A documentation carried out in 2012 with 8 L1 speakers of Pescarese and 14 (8 younger and 6 older) L1 speakers of Pescara Italian, using Discourse Completion Task (Blum-Kulka *et al.*, 1989) showed that most Pescarese contours were transferred to Italian, but polar question developed further Italian strategies, acquiring rising boundaries.

Pescarese speakers showed 2 strategies for (S)VO polar question marking: 1) an initial polar marker *Chì,...?* 'Perchance…', with a L+H* accent on it, the verb deaccented and a nuclear mid-fall H+! H*L% and 2) an initial cataphoric pronoun *li…* '…it', the object being its referent, the verb accented and a H*(+L)L% accent on the object. Both strategies exhibit low boundaries.

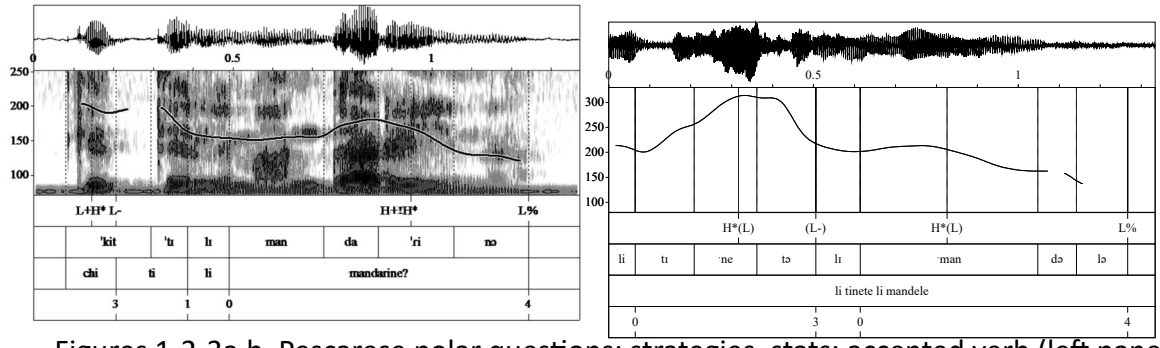
Chì, tinete/ti li **man**dele/manda**ri**ne? ('do you have almonds/tangerines', polar question, Pescarese)

L+H*L- H+!H* L% (1)

Li ti**ne**te/**ti**, li **man**dele/manda**ri**ne? ('do you have almonds/tangerines', polar question, Pescarese)

H*+(L)L- H*(+L) L% (2)

Information seeking polar questions in Pescarese		
Nuclear contour	Verb Accented; H*+(L)L-	Verb deaccented
H*(L) L%	6 ('*Li*' Word, deaccented)	0
H+!H* L%	0	11 ('*Chì*' word, L+H*L-)



Figures 1-2-3a.b. Pescarese polar questions: strategies, stats: accented verb (left panel) and deaccented verb (right panel).

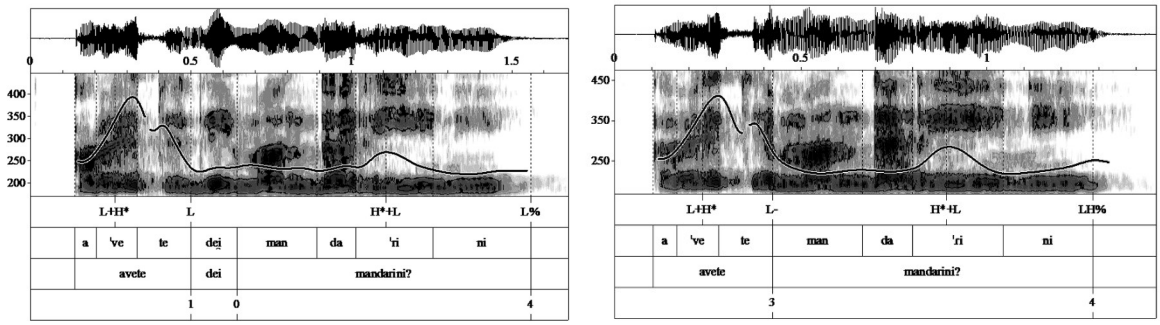
When moving to Standard Italian, however, initial words *Chì*/*Li* are forbidden in the unique segmental strategy (VO), and a rising boundary appears.

With a deaccented verb, we find H*+L LH%, which is also Rome contour (Central Italian), suggesting standardization, and H+!H*LH%, similar to Pescarese (1), but since polar marker is missing, low boundary are impossible in Italian.

With an accented verb, the contour shows high tones on both the verb and the object, suggesting transfer of (2), mostly with a rising LH% boundary. However, five utterances still exhibit a low boundary, suggesting that, unlike for deaccented verbs, a contour perfectly shaped on Abruzzese strategy (1) existed in Italian and the rising tone emerged later.

Avete	le **man**dorle/i manda**ri**ni? ('do you have almonds?', polar question, Italian)		
	H+!H*	LH%	(DEACC 1 RISE)
	H*+L	LH%	(DEACC 2 RISE)
L+H*L-	H*+L	L%	(ACC 2 LOW)
L+H*L-	H*+L	LH%	(ACC 2 RISE)

Nuclear accent	Accented verb (L+H*)		Deaccented verb	
H*+L LH%	Older 13	Younger 20	Older 7	Younger 21
H*+L L%	Older 4	Younger 1		
H+!H* LH%			Older 5	Younger 21
H+!H* L%			Older 0	Younger 0



Figures 4-5-6a.b Italian polar questions: strategies, stats: low and rising boundaries coexist for the accented verb strategy

We argue that three forces concur to change: Rome influence, need of informational compensation and the fact that H+!H* L% is also, both in Pescarese and Italian, used for contrastive focus, therefore eliminating "Chì" without modifying the intonation in Italian would lead to ambiguity.

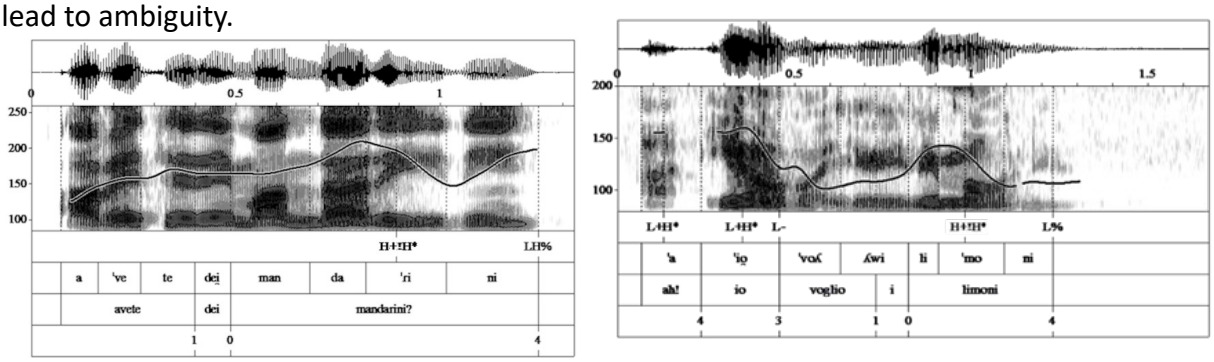


Figure 7a.b Mandatory rising boundary for deaccented verb polar questions (left panel) prevents ambiguity with contrastive focus statements (right panel)

This unfolds a debate on avoiding ambiguity being a functional trigger of language change (Grice 1975, Wasow, 2015). Noteworthy, the latter observation on polar questions would be impossible without documenting another sentence type. This advises that documentations of intonational phonology always try to include as many sentence types as possible.

REFERENCES

Blum-Kulka, Shoshana; House, J.; Kasper, G. Investigating cross-cultural pragmatics: an introductory overview. In S. Blum-Kulka; J. House; G. Kasper (orgs.) Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies. Norwood, NJ: Ablex, 1989, p. 1-34.

Grice, H. Paul (1975) “Logic and Conversation”. In P. Cole and J. Morgan (eds.) Syntax and Semantics 3: Speech Acts. pp. 26-40. New York: Academic Press.

Wasow, T. (2015). Ambiguity avoidance is overrated. In S. Winkler (Ed.) Ambiguity: Language and Communication. Boston: De Gruyter. pp. 29-48 (2015)

German relative clauses in contact with Romance: a way towards non- pronominal strategies

Sabrina Bertollo, Romano Madaro & Alessandra Tomaselli
University of Verona

This paper focuses on contact-induced variation phenomena in relative clauses (RC) in Cimbrian and Timavese, two German varieties in NE-Italy. Through contrastive analysis, we speculate that the contact with Italo-romance influences the relativization strategies of the Germanic varieties, which have lost the pronominal (German-like) strategy (the use of d-pronouns) favoring the use of a generic complementizer (Romance-like).
This process is attested in the Cimbrian diachronic development (Bidese 2008, data elaborated from Ferracin 2019):

	1602	1813	1900	Today (Lusern)
Relativizers [+ frequent]	d-pronouns	bo(-da)	bo(-da)	ke
[- frequent]	bo (= wo)	d-pron	ke	bo(-da)

The intermediate step, i.e. the relativizer *bo* (=wo), still represents a German type, it is not uncommon in southern varieties (Fleischer 2005, Mösch 2019), but crucially does not display pronominal features like inflection:

(1) a. Der Mann neben der Frau, [die ich gesehen habe] **(Hochdeut.)**
the man near the woman [who.f I seen have]
b. De Mann newe de Fra, [wu isch gesehe hab] **(Pfälzisch)**

The contemporary form *ke,* instead, is the Romance-type complementizer: arguably, it is found in a higher sub-projection within the C-layer, thus not involving the root- embedded word order asymmetry typical of West-Germanic (see Bidese, Padovan & Tomaselli 2014).
As for Timavese, relativization strategies appear to be different from both inland German and Cimbrian:

(2) **Timavese**
a. Is bai [as=ta host on-ckreit], is va chlalach
the woman [that=you have PART-talked] is from Cleulis
'The woman whom you talked to is from Cleulis'
b. Da chkindar [as=ta is puach host geim] hont=z varloarn
the children [that=you the book have given] have=it lost
'The children whom you gave the book have lost it'

In Timavese, *as* is the only relative introducer, with no inflection, which corresponds to the complementizer of the declarative subordinate clause (*dass* in German, *as* in both Timavese and Cimbrian), but would be impossible as a relativizer in the dialects of the German area. The pattern closely replicates the same structures in Friulian.

(3) **Gemonese Friulian**

a. Le femine [che tu as cjacarat] e jè diTulmiec the
woman [that you have talked] clit.3SG is from Tolmezzo
b. I frus [che tu as dât el libri] e al'an piardût
the children [that you have given the book] clit.3PL it=have lost

Interestingly, this pattern can also be found in other Germanic-Romance contact scenarios, such as Mennonite German in Argentina, where the relativizer *wat* (=what) is used as a counterpart of Spanish *que*:

(4) a. Det is dei Mann [*wat* immer no min Hüs kiek] (**Mennonite**)
this is the man [that always to my house look]
b. Este es el hombre [*que* siempre está mirando mi casa] (**Spanish**)
'That is the man who is always looking at my house'

Comparing the different relativization strategies in these German varieties, we speculate on a common pattern: a trend toward a single introducer via a gradual elimination of agreement-features in secondary/residual forms, which may be a structural development reinforced by close contact with Romance varieties.

References

Bidese, E. (2008). *Die diachronische Syntax des Zimbrischen*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Bidese, E., A., Padovan & A., Tomaselli (2014). The syntax of subordination in Cimbrian and the rationale behind language contact. *Language Typology and Universals / STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung* 67(4):489–510.

Brandner, E. & I. Bräuning (2013). Relative 'wo' – only a complementizer?. *Linguistische Berichte* 131-169.

Donati, A. (2024). *¿Spricht man español oder Deutsch? Uno sguardo alla subordinazione delle varietà del tedesco in Argentina, Cile e Paraguay*. BA Thesis, University of Verona.

Ferracin, R. (2019). *La frase relativa in cimbro. Dal catechismo del 1602 alle parlate moderne di Roana, Luserna e Giazza*. BA Thesis, University of Verona.

Fleischer, J. (2005). Zur Typologie des Relativsatzes in den Dialekten des Deutschen, in Patocka, F., Wiesiger P., Fleischer, J., *Relativsätze in den Dialekten des Deutschen: Vergleich und Typologie*, Linguistik Online 24: 70-83.

IDS, Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD), MEND Corpus. URL: http://dgd.ids-mannheim.de (last access: 16/10/2024)

KW: Relative Clause, contact-induced phenomena, Cimbrian, Timavese, Mennonite German

Genetic waves and areal waves
in the Germanic-Romance language contact region in the Northeast Alps

Ermenegildo Bidese

University of Trento

In my talk, I will focus on a typology of language contact, which linguistic scholars became aware of probably first, namely areal contact. Presumably, Wilhelm von Humboldt (1767–1835) was the first to observe that languages belonging to different linguistic families (German: *Stamm*), but sharing the same geographic area (*Gebiet*), often exhibit structural similarities and share parts of their lexicon – typically not their core (autochthonous) vocabulary, but rather elements of the functional lexicon. Humboldt's early insight was formalized in the twentieth century by Nikolai Trubetzkoy, who in 1923 introduced the notion of *yazykovoy soyuz* ('language union'), later rendering it in German as *Sprachbund* ('linguistic league') in 1930. A sprachbund explanation has been invoked for certain linguistic phenomena predominantly distributed among the languages of the Alpine region. For these phenomena, the term 'Alpine Sprachbund' has been proposed (see, for example, more recent Gaeta and Seiler 2021).

Within this research perspective, I will concentrate on northeastern Italy. In fact, this area has been characterized by successive waves of German-speaking settlers since the Middle Ages. This migration gave rise to numerous minority communities south of the Alps, some of which have survived to the present day (Cimbrians and Mòcheni in Trentino and Veneto, Tyrolean-Carinthian Germans in Friaul). The intense interaction between the Germanic and Romance populations in this region has led to linguistic contacts that have modified not only the structure of the German minority varieties, but also the syntax of the Romance dialects of Trentino, Veneto and Friaul which exhibit specific syntactic features that distinguish them from those of central and southern Italy.

The aim of my presentation is to show how we can reconstruct the impact of the German immigration in northeastern Italy by capturing the linguistic signal left by the German-speaking population in the Romance languages in this area. To achieve this, I will present data taken from the project AlpiLinK <https://alpilink.it> which highlight the syntactic variation of the Italian dialects of northeastern Italy. Interestingly, the variation in the Romance dialects of this region appears to follow a linguistically structured scale of variance: the dialects with the most German-like features are found in the northernmost parts of the area, with a gradual decrease in intensity

towards the south. Nevertheless, this decrease in German-like features is not merely quantitative. It follows, in fact, hierarchical patterns that reveal the internal structure of the linguistic parameters involved.

How can we measure the linguistic contact signal left by the interaction between the Germanic and Romance populations? On the one hand, we can draw on the concept of linguistic parameters as universally fixed values of core syntactic binary options, such as ±OV (object–verb order) or ±V2 (verb-second). This allows us to determine to what extent a given variety deviates from the core options of its language family. On the other hand, we rely on the concepts of the g_index and gradient lines, developed by Lazzizzera (2023), which provide a means of representing the intensity and geographic diffusion of deviant features across the region.

Discourses of language endangerment and maintenance among young bi/plurilingual speakers of a Francophone minority school in Vancouver

Marie-Eve Bouchard
University of British Columbia

The demographic decline of French speakers in Canada over the past decades (dropping from 6.1% in 1971 to 3.5% in 2021 in the population outside the province of Quebec) has led the federal government to promote Francophone immigration (IRCC, 2024). As a consequence, the French-speaking communities of Canada are now multicultural, multiethnic, and multilingual (Traisnel, Violette & Gallant, 2013; Fourot, 2016) and they can no longer be associated solely with European settlers and their descendants. This, of course, has an impact on the varieties of French spoken in Canada and on the different discourses around language use. In this article, I propose to examine how discourses of language endangerment and maintenance become ideologized together with the symbolic values attributed to language varieties and bi/plurilingualism. The objective of the research project I will present is to examine the ways that discourses of endangerment and maintenance have been taken up among young bi/plurilingual speakers who attend a French-language high school in Vancouver. Looking through the theoretical lens of language ideology, I unpack the contrasting discourses around the use of French. The research question is: What discourses of endangerment and maintenance coexist and drive the use of French among young bi/plurilingual speakers of Vancouver? To answer this question, I analysed data from interviews conducted with 31 grade-11 students from a French-language high school in Metro Vancouver. A thematic analysis of the data revealed two main contrasting discourses among students: one in which French is perceived as being threatened by English (a discourse of endangerment) and one in which French is valued as linguistic capital and viewed as a component of their identities (a discourse of maintenance). These dominant discourses are comprised of five different themes (which will be discussed during the presentation). The findings suggest that these young Vancouverites have internalised common discourses about the endangerment of French, but that they are also mobilising new discourses of maintenance that involve different ideologies about the continuing use of French within the community, which calls for a redefinition of what it means to be a French-speaker in Vancouver.

References

IRCC (Immigration, Refugees and Citizenship Canada). (2024). Policy on Francophone Immigration. https://www.canada.ca/en/immigration-refugees-citizenship/corporate/publications-manuals/francophone-immigration-strategy-2024.html

Fourot, A.-C. (2016). Redessiner les espaces francophones au présent: La prise en compte de l'immigration dans la recherche sur les francophonies minoritaires au Canada. *Politique et Sociétés*, *35*(1), 25-48. https://doi.org/10.7202/1035791ar

Traisnel, C., Violette, I., & Gallant, N. (2013). Les minorités francophones canadiennes face à l'immigration: Particularismes et représentations de la diversité ethnoculturelle dans les milieux associatifs. *Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society*, *2*, 9-28. https://doi.org/10.7202/1014843ar

Italian-Based Lingua Francas around the Mediterranean

Josh Brown
University of Western Australia

This paper deals with the Mediterranean Lingua Franca (MLF) – a purportedly extinct trade language, with a Romance lexical base, used around the Mediterranean basin from anywhere between the Middle Ages to the Early Modern period. It is (presumably) a similar language, if not the very same, to the one Burke (2004:127) refers when he describes 'the original lingua franca' as being "a mix of Venetian, Portuguese and Arabic that was known in the Mediterranean world in the Middle Ages". Even a study looking specifically at MLF in the Mediterranean in a historical framework, where we may hope to find traces of its presence, warns us not to confuse the term 'lingua franca' with '*Lingua Franca* proper' (Cremona 1997:53; his emphasis, and from which the title of this paper is taken). Here we are told that, during the seventeenth century, MLF was 'much in evidence during this period in spoken exchanges between Moslems and Christians' (1997:53). Nolan has recently investigated the 'fact and fiction' of Lingua Franca studies, noting that "the potential unreliability of some witness' accounts combines with the native language(s) bias of the writers and idiolectal variation, rendering their examples of Lingua Franca less credible" (2020:83).

This paper considers the notion of lingua franca itself, and considers to what extent the term might be applied to various contact situations around the Mediterranean when two (or more) linguistic varieties have been described as such. Descriptors of MLF around the Mediterranean have important consequences for language ideologies. Although the 'mixed' language used to refer to MLF data has been described by a plethora of labels, many rely on some version of "Italian" that is qualified as being 'broken', 'corrupt', or something else. In previous work, I attempted to look at MLF from the point of standard languages and attribution of data to those languages. This paper reverses that notion. What can a study of MLF tell us about *Italian*, and what characteristics might it entail?

Keywords: Italian, lingua franca, Mediterranean, merchants, purism

Burke, Peter. 2004. *Languages and Communities in Early Modern Europe.* Cambridge: Cambridge University Press.
Cremona, Joseph. 1997. "Acciocché ognuno le possa intendere: The use of Italian as a Lingua Franca on the Barbary Coast of the seventeenth century. Evidence from the English". *Journal of Anglo-Italian Studies*, 5, 52-69.
Nolan, Joanna 2020. *The Elusive Case of Lingua Franca. Fact and Fiction.* London: Palgrave Macmillan.

Language contact and bilingualism in the area of Naples: a study of auxiliary development and selection in immigrant children

Michela Cennamo & Patrizia Giuliano
University of Naples Federico II

Our study focuses on the longitudinal acquisition of Italian as an L2 by a group of immigrant children having different languages as hereditary languages (Wu, Hurdu, Arabic, Polish, Romanian, Yoruba, Tagalog, Wolof). Many of these children were born in Italy or arrived in this country very young but their true contact with the Italian language took place at the age of three or six when they began to attend Italian kindergarten or primary schools. All of them live in Naples and they were interviewed with respect to a range of narrative tasks with no written or audio-oral texts (picture stories and cartoons). According to the type of task, the subjects either shared or did not share information with their listener. All subjects were observed for a long period of time (minimally a year, maximally 4 years), during which the same tasks were reproposed every two months.

Our purpose is to analyze the verb morphology in their linguistic productions with respect to the Italian auxiliaries *essere* ('to be') and *avere* ('to have'), by means of which the compound tenses are obtained. We will focus on the *passato prossimo*: a form of analytical perfect tense corresponding to the first type of past in Italian childrens' productions. We will observe the development of the two auxiliaries with both transitive and intransitive verbs. With respect to the latter, we will test the hypothesis that the selection of *essere* or a*vere* can be motivated by semantic constraints reflecting the lexico-aspectual and thematic characteristics of the verbs employed by our young informants. We will adopt,in particular, Sorace's (2000) gradient model of split intransitivity (cf. also Cennamo 2008) and will test it on our young subjects' productions by matching the type of verbs that they use (change of location, uncontrolled process etc.) with the auxiliary that they select. While doing so we will investigate the role of cognition in the acquisitional path drawn by our data, the possible interference with the heritage languages of the informants but also the possible similarities with the path followed by Italian children for the acquisition of auxiliaries (cf., for instance, Lorusso 2015).

References

Cennamo, M. (2008), "The rise and development of analytical perfects in Italo-Romance". In T. Eythórsson (ed), *Grammatical Change and Linguistic Theory: the Rosendall Papers*, Amsterdam, John Benjamins, 115-142.

Lo Russo, P. (2015), "Auxiliaries and Verb Classes in Child Italian: A Syntactic Analysis of the Development of Aspect", *Working Papers in Linguistics and Oriental Studies*,1: 61-88.

Sorace, A. (2000), "Gradients in auxiliary selection with intransitive verbs", *Language* 76: 859–890.

Clausal perception verb complementation in Slovenian dialects in Friuli, Italy: a result of language contact?

Francesco Costantini[1] & Jelena Živojinović[2]
[1]University of Udine - [2]University of Graz

Clausal perception verb complements (see Declerck 1983; Van der Meer 1994 a.o., e.g. English *I heard* [*the kids screaming*]) denote sensorily perceived events; they typically include two syntactic constructions: the 'event perception construction' (EPC) and the 'individual perception construction' (IPC) (see Casalicchio 2016b for arguments against a clear-cut partition); EPC emphasizes the event itself, while IPC focuses on the individual satisfying the external theta-role in the 'perceived' event. Syntactically, languages can vary as for how IPC and EPC are expressed; in Italian for instance IPC is expressed via an infinitive clause (e.g. *Ho visto Gianni accarezzare il gatto* 'I saw Gianni petting the cat') or via a pseudo-relative (e.g. *Ho visto Gianni che accarezzava il gatto* 'I saw Gianni that petted the cat'); EPC is only expressed via an infinitive clause (e.g. *Sento bussare* 'I hear (someone) knocking').

Slovenian varieties spoken in Friuli (Resian, *Tersko*, *Nadiško*), historically influenced by Romance languages (Friulian, Venetan, and Italian), have at least three structures to express perceived events (here shown in Resian): the infinitive (1), the pseudorelative (2), and a gerundive structure (3).

(1) *Si* *vïdël* *süncë* *wstajat*. (Resian)
AUX.1SG seen sun rising
'I saw the sun rising'

(2) *Si* *vïdël* *süncë* *ki* *to* *se* *wstajalu*. (Resian)
AUX.1SG seen sun that it AUX risen
'I saw the sun rising'

(3) *Si* *jo* *nalizal* *sadóć* (Resian, cf. Steenwijk 1992)
AUX.1SG her found sitting
'I found her sitting'

While the latter structure is documented, fieldwork inquiry shows it is no longer actively used.

This contrasts with standard Slovene, which allows for gerund PC (cfr. (4): note the prenominal position of the gerund and the case agreement, as opposed to (3), infinitival PC, *ki* 'that' finite PC (structurally akin to a pseudo-relative), and *kako* 'how' finite PC.

(4) *Slišal* *sem* *srmčečega* *dedka*
Heard AUX.1SG snoring-ACC grandad-ACC
'I heard grandpa snoring'

Contact Romance languages only allow for infinitival and pseudo-relatives structures, although 15th-century Friulan also had a predicative gerund (5), which did not agree with its external argument, similarly to (3):

(5) *… che sinte currint lisiarte…*
… that hears running lizard
'one hears a lizard running'

Additionally, Slovenian dialects in Italy align with Italian EPC, featuring null subjects, unlike standard Slovene.

(6) *Se je začəlo čutə borloč*
REFL AUX start hear.INF scream.GER
'One could start hearing screaming'

We propose that contact has influenced the syntax of clausal perception verb complements in these Slovenian dialects.

Keywords: perception verb complementation, Slovenian dialects in Friuli, language contact

References

Casalicchio, J. (2016a). Ricostruire la diacronia della sintassi ladino-dolomitica con Joppi. Il caso dei costrutti percettivi. In F. Vicario (ed.), *Ad limina Alpium. VI Colloquium Retoromanistich, Cormons, dai 2 ai 4 di Otubar dal 2014*. Udine: Società Filologica Friulana, 97-126.

Casalicchio, J. (2016b). The use of gerunds and infinitives in perceptive constructions. In E. Bidese, F. Cognola, M. Moroni (eds.), *Theoretical Approaches to Linguistic Variation*. Amsterdam: John Benjamins, 53-87.

Declerck, R. (1983). On the Passive of Infinitival Perception Verb Complements. *Journal of English Linguistics, 16(1),* 27-46.

Merkù, P. (1976). *Le tradizioni popolari degli Sloveni in Italia.* Trieste: Ed. Stampa Triestina. Suñer, M. (2016). Perception verb complements in Spanish: same or different? *Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne de Linguistique, 23(1–2),* 107–127.

Steenwijk, H. (1992), *The Slovene dialect of Resia: San Giorgio*, Amsterdam, Rodopi.

Van der Meer, G. (1994). Verbs of perception and their complementation. *English Studies 75(5),* 468-480.

Discrete categories for continuous phenomena: discourse markers in code-switching between Italo-Romance and English/French

Margherita Di Salvo [1] & Valentina Del Vecchio[2]
[1] University of Naples, Naples, Italy
[2] Tilburg University, Tilburg, The Netherlands

Existing literature on bilingual speech typically relies on discrete, structurally defined categories to describe forms of code-switching (**CS**). In Muysken's (2000) typology, for example, three main patterns are identified: insertion, alternation, and congruent lexicalization. While such categories have proven useful for describing a wide range of bilingual phenomena, they fail to capture those instances that do not neatly fit into any predefined prototype (Demirçay & Backus 2014). One such instance involves discourse markers (**DM**s) from one language used within a discourse predominantly uttered in another. Traditionally described as cases of extra-sentential switching or alternations in Muysken's (2000) model, these forms of CS reveal a hybrid nature when not only structural but also cognitive and usage-based dimensions are taken into account (Matras 2000; Demirçay 2017; Del Vecchio 2023).

Building on previous research within the usage-based approach to CS (Demirçay & Backus 2014; Backus 2015; 2020; Demirçay 2017), we aim to test the adequacy of purely structural classifications involving DMs and advocate for an approach that jointly considers both form and function, allowing for a more comprehensive understanding of how bilingual speakers use these forms.

Our empirical analysis draws from a corpus of semi-structured interviews with first- and second-generation speakers from three Italian migrant communities: two from Campania (Italy) residing in the UK – one in Bletchley (Del Vecchio 2023) and the other in Bedford (Di Salvo 2019) – and one based in Liège (Belgium). The dataset captures the interplay of three language varieties – Italian, an Italo-Romance dialect, and English/French – whose distribution varies according to the sociolinguistic context (Del Vecchio & Di Salvo, 2024).

In particular, focusing on the particles *yeah/yes* and *oui/ouais*, we assess whether these elements can be consistently classified using existing theoretical models, such as Muysken's typology, or whether they fall into a "grey area" of mixed features. Our quantitative and qualitative findings reveal that DMs, while structurally simple, often defy categorical boundaries due to their multifunctionality and flexible syntactic positioning. A chi-square analysis further highlights a strong correlation between syntactic position and discourse function, particularly among second-generation speakers, suggesting increased structural entrenchment and pragmatic regularity in their bilingual speech.

In conclusion, following a usage-based perspective (Backus 2015; 2020), we propose an approach that integrates structural, social, and cognitive aspects of language, allowing for a more nuanced view that accommodates overlapping and fluid categories along a continuum. This shift is essential not only for refining our categorisation methods but also for gaining deeper insights into the true nature of CS phenomena.

Keywords: code-switching; discourse markers; categories; usage-based approach; Italian migration.

References:

Backus, A. (2015). A usage-based approach to code-switching: The need for reconciling structure and function. In Stell, G., & Yakpo, K. (eds.). *Code-switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin/Munich/Boston: Walter de Gruyter. 19-37.

Backus, A. (2020). Usage-based approaches. In Adamou, E. & Matras, Y. (eds.). *The Routledge Handbook of Language Contact*. London/New York: Routledge. 110-126.

Del Vecchio, V. (2023). Code-mixing and intergenerational variation within an Italian community in Bletchley (UK). *Italian Journal of Linguistics*, 35 (1), 71-90.

Del Vecchio, V., Di Salvo, M. (2024). Il ruolo dello spazio linguistico globale tra italiano e dialetto: scenari migratori campani in Inghilterra. In Turchetta B. & Vedovelli, M. (eds.). *Lingua italiana, mercato globale delle lingue, impresa italiana nel mondo.* Edizioni Dell'Orso. 19-37.

Demirçay, D. (2017). *Connected Languages: Effects of Intensifying Contact between Turkish and Dutch*. Utrecht: LOT.

Demirçay, D., Backus, A. (2014). Bilingual Constructions: Reassessing the Typology of Code-switching. *Dutch Journal of Applied Linguistics*, 3 (1), 30-44.

Di Salvo, M. (2019). *Repertori linguistici degli italiani all'estero*. Pisa: Pacini.

Matras, Y. (2000). Fusion and the cognitive basis for bilingual discourse markers. *International Journal of Bilingualism*, *4*(4), 505-528.

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mouthing as Intermodal Contact in Italian-LIS Translation: A Qualitative Study on Deaf Signers' Perceptions

Sabina Fontana & Gabriella Ardita
University of Catania

Sign language (SL) employs manual and body parameters, including mouth actions, classified into mouth gestures and mouthing (Boyes Braem, Sutton-Spence, 2001). Mouth gestures involve configurations or sounds that may be onomatopoeic, evoking aspects of certain referents (e.g., "woof, woof" for a barking dog), or metaphorical, conveying abstract meanings through concrete images (e.g., air emission with the sign RELIEVE). Mouthing involves mouth movements resembling spoken language lexemes, either partially or fully (e.g., the Italian word "casa" (house) with the manual sign HOUSE). Due to Deaf signers' bimodal bilingualism, mouthing may morphologically inflect from spoken language interference but typically adapts into the SL system, appearing uninflected, reduced to visibly prominent segments, and spreading to adjacent signs (Fontana, Fabbretti, 2000; Roccaforte, 2018; Volterra *et al.,* 2022). Its function in signing is constrained by the neural motor-perceptual structure linking oral articulation to sign execution time (Woll, 2001). Mouthing appears controversial as it originates from spoken language contact, yet it may have a linguistic status and it is perceived as necessary by signers, with different attitudes depending on language awareness (Fontana, Raniolo, 2015; Roccaforte, 2018; 2019; Fontana, 2022). In fact, while some authors describe it as code-mixing (Giustolisi *et al.,* 2017), others consider it as akin to co-speech gestures (Fontana, 2008; 2009; Fontana *et al.,* 2022). This duality makes this intermodal contact issue unique and worthy of further research in various fields, such as teaching and translation. Interestingly, mouthing is generally overlooked in LIS teaching (Roccaforte, 2019). Furthermore, this contact might be more prominent among hearing SL learners (Mesch, Schönström, 2021) and interpreters (Romanchuk-Weisenberg, 2012).

The present study investigates Deaf signers' perceptions of mouthing in Italian-LIS translation adopting an ethnographic and data-driven approach (Hymes, 1974). It aims to explore the relationship between the type and frequency of mouthing and satisfaction with translation. Four sociolinguistic variables were considered: participants' language attitude and awareness, age, education, and role in the Deaf community. Three video translations featuring different levels of mouthing were selected and shown to ten Deaf LIS signers (age range 19-86) during semi-structured interviews. Open-ended questions assessed their comprehension and satisfaction, finally eliciting their evaluation of mouthing. Findings suggest that mouthing is perceived as essential for comprehension, though perspectives vary due to sociolinguistic heterogeneity and differences in metalinguistic awareness. These empirical data provide crucial insights into SL translation quality and training; moreover, they enrich theoretical discussions on intermodal contact, contributing to broader linguistic contact issues.

Keywords: Intermodal contact; Mouthing; Deaf Perceptions; SL Translation; Ethnographic Approach.

References

Boyes-Braem, P.; Sutton-Spence, R. (2001). *The hands are the head of the mouth. The mouth as articulator in sign languages.* Hamburg: Signum Press.

Fontana, S.; Fabbretti, D. (2000). «Classificazione e Analisi delle forme labiali della LIS in storie elicitate». Bagnara, C.; Chiappini, G.; Conte, M.P.; Ott, M. (eds.), *Viaggio nella città invisibile*: *atti del 2° convegno nazionale sulla Lingua Italiana dei Segni*. Pisa: Edizioni Del Cerro, 103-111.

Fontana, S. (2022). «Grammar and Experience: The Interplay Between Language Awareness and Attitude in Italian Sign Language (LIS)». *International Journal of Linguistics*, 14(5), 1-18. https://doi.org/10.5296/ijl.v14i5.20205.

Fontana, S.; Raniolo, E. (2015). «Interazioni tra oralità e unità segniche: uno studio sulle labializzazioni nella Lingua dei Segni Italiana». Schneider, G.M.; Janner, M.C.; Bénédicte, E. (eds.), *VOX & SILENTIUM.* Losanna: Peter Lang Verlag, 241-258. https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0823-1/25.

Fontana, S. (2009). *Linguaggio e multimodalità, gestualità e oralità nelle lingue vocali e nelle lingue dei segni*. Pisa: Edizioni ETS.

Fontana, S. (2008). «Mouth actions as gesture in sign language». *Gesture*, 8(1), 104-123. https://doi.org/10.1075/gest.8.1.08fon.

Fontana, S.; Tomasuolo, E.; Gianfreda, G. (2022). «Naming in Two Modalities: Manual and Mouth Gestures in Hearing and Deaf Children». *International Journal of Linguistics*, 14(4), 120–140. https://doi.org/10.5296/ijl.v14i4.20035.

Giustolisi, B.; Mereghetti, E.; Cecchetto, C. (2017). «Phonological blending or code mixing? Why mouthing is not a core component of sign language grammar». *Natural Language & Linguistic Theory*, 35(2), 347-365. https://doi.org/10.1007/s11049-016-9353-9

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Tavistock Publications Ltd.

Mesch, J.; Schönström, K. (2021). «Use and acquisition of mouth actions in L2 sign language learners. A corpus-based approach». *Sign Language & Linguistics*, 24(1), 36-62. https://doi.org/10.1075/sll.19003.mes

Roccaforte, M. (2018). *Le componenti orali della lingua dei segni italiana. Analisi linguistica, indagini sperimentali e implicazioni glottodidattiche*. Roma: Sapienza Università Editrice. http://digital.casalini.it/9788893770781

Roccaforte, M. (2019). «Mouthing e mouth gesture nella lingua dei segni italiana: descrizione, consapevolezza e acquisizione di un fenomeno ubiquo, complesso e dibattuto». *RIVISTA DI PSICOLINGUISTICA APPLICATA*, XIX(1), 63-77. http://digital.casalini.it/10.19272/201907701004.

Romanchuk-Weisenberg, J. (2012). «Mouthing: a discourse strategy in spoken language-to-signed language interpretation». Campos-Astorkiza, R.; Franco, J. (eds.), *Papers in linguistics by the BIDE generation*, *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 46(1), 263-276.

Volterra, V.; Roccaforte, M.; Di Renzo, A.; Fontana, S. (2022). *Italian Sign Language from a Cognitive and Socio-semiotic Perspective*. John Benjamins. Gesture Studies. https://doi.org/10.1075/gs.9

Woll, B. (2001). «The sign that dares to speak its name: echophonology in British Sign Language (BSL)». *The Hands are the Head of the Mouth,* Boyes Braem, P.; Sutton-Spence, R. L. (eds.), Hamburg: Signum Press, 87–98.

Regularization of verb-cluster syntax in Amish Shwitzer

Tobias Frick & Guido Seiler
University of Zurich

Amish Shwitzer (AS) is a Germanic minority language mainly spoken by Amish communities in Indiana. AS historically originates from Bernese Swiss German (BG), but is heavily influenced by Pennsylvania Dutch (PD) – another Amish language, which is originally based on Palatinate German dialects – especially in morphosyntax (Fleischer/Louden 2010; AUTHOR-1). The syntax of 2-verb-clusters is one of the very few AS syntactic features that did not fully converge with PD. In PD, 2-verb-clusters are generally sequenced nonfinite-finite (2-1) (Louden 2011). This holds true for perfect (1) and modal verb-clusters (4). PD and AS 3-verb-clusters are realized 1-[NP]-2-[NP]-3 (6):

(1) *as me nachbe me gofferd$_2$ hot$_1$* PD-173
(2) *as mi mi nachbe offerd$_2$ het$_1$* AS-177
(3) *was mi nachbar het$_1$ mi gea$_2$* AS-young-136
'… which my neighbour had offered me'

(4) *wen si leese$_2$ wet$_1$ deech di nacht* PD-173
(5) *wen si wet$_1$ lääse$_2$ i d nacht* AS-177
'… if she wanted to read at night'

(6) *because e hot$_1$ mise$_2$ di alt fekoofe$_3$* PD-173
(7) *wäge e het$_1$ si alti mise$_2$ fechoufe$_3$* AS-177
'… because he had to sell the old one'

As for the relevant historical 18th c. BG variety of the Emmental region, Hodler (1969: 691) notes a clear 2-1 preference for perfect auxiliary clusters and 1-2 for modal verb-clusters. In previous fieldwork with elderly Amish speakers we found the same distribution in AS: modal verb-clusters were generally following a 1-2 pattern (5), while perfect auxiliary clusters were mainly realized as 2-1 (2). However, recent fieldnotes indicate that the 2-1 syntax for perfect auxiliary clusters is being replaced by a [NP]-1-[NP]-2 sequence (3) in younger speakers born around 2000 and after. Thus, we are witnessing an (apparent time) change in AS verb-cluster syntax, namely a regularization in favor of consistently ascending 1-2(-3) patterns.

In our presentation we will describe our preliminary findings in close detail and discuss possible causes for this process, comparing the AS development with PD as well as European and American Mennonite BG. We will conclude that (i) AS resisted full pennsylvanization of its verb-cluster syntax, which is remarkable in spite of AS' otherwise great permeability vis-à-vis of PD features, (ii) AS verb-clusters in younger speaker generations are even further shifting away from PD, and (iii) both language internal and external motivations are at play: regularization of verb-cluster syntax in favor of strictly ascending order, but putatively also maintenance of a distinctly Shwitzer-ish inner-Amish identity.

References:

AUTHOR-1

Fleischer, Jürg/Louden, Mark L. (2010): Das Amish Swiss German im nordöstlichen Indiana. Eine alemannisch-pfälzische Mischmundart? In: Christen, Helen/Germann, Sibylle/Haas, Walter/Montefiori, Nadia/Ruef, Hans (Hrg.): Alemannische Dialektologie. Wege in die Zukunft. Stuttgart: Franz Steiner. S. 231–244. (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte 141).

Hodler, Werner (1969): Berndeutsche Syntax. Bern: Francke.

Louden, Mark L. (2011): Synchrony and Diachrony of Verb Clusters in Pennsylvania Dutch. In: Putnam, Michael T. (Hrg.): Studies on German-Language Islands. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. S. 165–186. (= Studies in language companion series 123).

Loanword Adaptations and their Effects on the Syllable Structure of English Loanwords in Kusaal

Guendalina Gianfranchi
University of Porto

Loanword adaptation processes have long been of interest to phonologists (Peperkamp, 2004). The influence of the English language has led to lexical borrowing and adaptation in native languages in Africa, many African countries having been marked by the arrival of the British (Sheini, 2022). This study focuses on such processes undergone by English loanwords utilised in Kusaal, a Mabia (Gur) language of the Niger-Congo phylum spoken in northeastern Ghana, as well as Burkina Faso and Togo (Eddyshaw, 2024).

Throughout this study, particular attention was paid to the effect of segmental adaptations on these words, specifically where there are alterations to syllable structure. A sample of 84 loanword adaptations into Kusaal was extracted from Sandow's investigation, Loanword Adaptation In Kusaal: A Phonological Study (2021), and analysed, alongside the British English (BrE) corresponding loanwords, in accordance with the alterations caused by vowel epenthesis, vowel deletion and monophthongisation. 31 monosyllabic, 45 disyllabic, 5 trisyllabic and 3 quadrisyllabic words were observed in the BrE loanwords, while 14 monosyllabic, 48 disyllabic, 17 trisyllabic and 5 quadrisyllabic words were detected in the adaptations in Kusaal. Of the monosyllables in BrE, 18 undergo vowel epenthesis, among which 16 result in disyllables, ie. [bʊks] > [bu.gus], and two in trisyllables, ie. [spɛks] > [sɪ.pɛ.gɪs]. Of the disyllables, only [lɒ.ri] undergoes vowel deletion, resulting in [lɔr]. 13 of the disyllables in BrE are adapted into trisyllables in Kusaal, ie. [sɪlvə] > [sɪlɪba], or into quadrisyllables, ie. [stiːvn] > [a.sɪ.tɪː.bin]. [plaɪwʊd] is the only loanword to undergo monophthongisation, resulting in [pɪ.laː.i.wud]. Of the trisyllabic loanwords, one undergoes vowel deletion, [sɪ.gᵃr.ɛt] > [si.gaːr]. Of the three quadrisyllabic loanwords, none undergo any of the processes of interest.

Through these observations, this study hopes to further contribute to the relatively limited research on loanword adaptation in Mabia (Gur) languages, adding to the embroidery of cultural richness woven by diversity in African languages.

Keywords: Ghana. Kusaal. Loanword adaptations. Syllable structure. Language contact.

References:

Eddyshaw, D. 2024. A Grammar of Kusaal. Zenodo. https://zenodo.org/records/12601819

Peperkamp, S. (2004). *A Psycholinguistic Theory of Loanword Adaptations*. BLS 30: General Session and Parasession on Conceptual Structure and Cognition in Grammatical Theory. 341-352. https://journals.linguisticsociety.org/proceedings/index.php/BLS/article/view/919

Sandow, L. 2021. Loanword Adaptation in Kusaal: A Phonological Study. [Master's Dissertation, University of Education Winneba].

Sheini, M. 2022. Dagbani English: The influence of Dagbani on the use of English in Ghana. https://epub.uni-bayreuth.de/id/eprint/6513/

The Typological Implications of Contact: A Study of Ditransitive Constructions in Afro-Brazilian Portuguese

Luana Lamberti
Iowa State University

This study examines ditransitive constructions in Helvécian Portuguese, an Afro-Brazilian Portuguese variety spoken in Helvécia, Bahia. Helvécian Portuguese arose in the 19th-century coffee plantations of Bahia, where large numbers of Yorùbá speakers worked and interacted with speakers of other nativized Afro-Brazilian Portuguese varieties (Lamberti 2022). This research provides a cross-linguistic analysis on the formation and typological implications of ditransitive constructions, which consist of a ditransitive verb, an agent (A), a recipient-like argument (R), and a theme (T). As defined by Malchukov, Haspelmath & Comrie (2010), these elements form the basis for analyzing ditransitives across languages. In Romance languages, the recipient-like argument is typically introduced by a preposition (Calindro 2020). Conversely, in many Niger-Congo languages, the theme argument is often the marked element (3). Previous research on Afro-Brazilian Portuguese and Creole languages has highlighted innovative uses of ditransitive structures (Bruyn, Muysken & Verrips (1999); Lucchesi, Baxter & Ribeiro (2009)), but the specific role of Niger-Congo languages in shaping these innovations remains unexplored. Scholars have tended to attribute the emergence of these structures to factors such as irregular transmission, morphological erosion, or input poverty. However, such explanations often overlook the underlying mechanisms of second language acquisition that could drive structural changes. This study draws on 11 sociolinguistic interviews conducted during fieldwork in 2019 in the Helvécia community to explore the impact of language contact on ditransitive constructions. Through a detailed cross-linguistic analysis of ditransitives in Brazilian Portuguese and Yorùbá, the findings demonstrate that Helvécian Portuguese does not mark either the recipient or the theme arguments.

Instead, its default word order follows the sequence of A, R, and T, a pattern more consistent with Yorùbá than with Romance languages. The results demonstrate that native Yorùbá speakers introduced an innovative third system of ditransitive constructions, distinct from both Portuguese and Yorùbá. The Natural Second Language Acquisition framework suggests that language transfer, via imposition, plays a key role in such contact-induced changes (Winford 2003; 2013). Specifically, Yorùbá speakers appear to have transferred structural features from their language into Helvécian Portuguese, reshaping its ditransitive construction patterns. In conclusion, this research illustrates how language contact between typologically different languages can produce novel grammatical structures. The case of Helvécian Portuguese underscores the significant influence of Niger-Congo languages, particularly Yorùbá, on the Afro-Portuguese varieties of Brazil. This study contributes to our understanding of language contact, Creole formation, and the dynamic evolution of Afro-Latin American language varieties.

Keywords: Afro-Brazilian Portuguese, ditransitive constructions, Helvécia, language contact, typology

Examples:

Helvécian Portuguese

(1) Ele vendia compade Jacó porco gordo.
he sell.PERF friend Jacó pig fat
'He would sell fat pigs to Jacó.'
(Lucchesi, Baxter & Ribeiro 2009)

Brazilian Portuguese

(2) Ele vendia porco gordo para o compade Jacó.
he sell.PERF pig fat to the friend Jacó
'He would sell fat pigs to Jacó.'

Yorùbá

(3) Bàbáà rẹ fún mi ní ìyàwó.
father.POSS 2SG.POSS give 1SG.O SEC wife
'Your father gave me a wife.'
(Atoyebi, Haspelmath & Malchukov 2010)

References

Atoyebi, Joseph, Martin Haspelmath & Andrej Malchukov. 2010. Ditransitive Constructions in Yorùbá. In Martin Haspelmath & Andrej Malchukov (eds.), *Studies in Ditransitive Constructions*, 145–165. Berlin: Mouton de Gruyter.

Bruyn, Adrienne, Pieter Muysken & Maaike Verrips. 1999. Double-object constructions in the creole languages: development and acquisition. In *Language creation and language change: creolization, diachrony, and development*, 329–374. The MIT Press.

Calindro, Ana Regina. 2020. Ditransitive constructions: What sets Brazilian Portuguese apart from other Romance languages? In *Dative constructions in Romance and beyond*, 75–95. Berlin: Language Science Press.

Lamberti, Luana. 2022. *The Contribution of Niger-Congo Languages to Location Marking in Afro-Yungueño Spanish and Helvécia Portuguese*. The Ohio State University PhD Thesis.

Lucchesi, Dante, Alan Baxter & Ilza Ribeiro. 2009. *O Português Afro-Brasileiro*. EDUFBA.

Malchukov, Andrej, Martin Haspelmath & Bernard Comrie. 2010. Ditransitive constructions: a typological overview. In *Studies in Ditransitive Constructions*, 1–64. De Gruyter.

Winford, Donald. 2003. *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell Publishing.

Winford, Donald. 2013. Social factors in contact languages. In Peter Bakker & Yaron Matras (eds.), *Contact languages: A comprehensive guide*, 363–416.

Schoolscapes for Linguistic Equity: Exploring the Impact of Language Contact on Identity representation in Educational contexts

Petar Lefterov
University of Milan-Bicocca

The late 1980s marked an exponential increase in immigrant flows to Italy, enriching the already varied national linguistic landscape (Chini, 2011). The linguistic space, which has only recently seen a consolidated common language, is now experiencing exogenous neoplurilinguism (Vedovelli, 2015). This polymorphous landscape, characterised by public places, such as schools, which promote multiple and diverse coexistences, on one hand entails the breaking down of geographical and cultural barriers, and on the other the erection of new social and linguistic obstacles. Obstacles that limit the exercise of the right to receive a fair education, which not only guarantees equal opportunities for all, as recommended by the 2030 Agenda (UN, 2015), but which also knows how to respect the linguistic diversity of all, a founding principle of a multilingual Europe (Galante *et al*., 2022).

However, schools fall short of these recommendations, proposing practices anchored in traditional pedagogical approaches (Dewey, 1916) and promoting unchanging schoolscapes that fail to represent language contact. The schoolscape construct (Bagna, Bellinzona, 2022; Carbonara, Scibetta, 2022), which attempts to understand the uses behind multiple forms of languages and the as they are physically displayed in educational contexts, could support the construction of new linguistic identity, that arise from language contact. In this regard, children, if correctly guided, can become aware of their own experience and make the most of it, stimulating the maturation of their relational abilities, the search for their own identity in the affective and social dimension, and the cognitive decentralisation of their own experience (Brasca, Zambelli, 1992).

Inserted in the pragmatic paradigm (Peirce, 2003), the study intends, on one hand to investigate, from an ethnolinguistic perspective (Iannaccaro, 2018), children's different representations of belonging and to understand how language contact has modified their identity; on the other, according to a pedagogical approach, it wants to understand which educational strategies can foster linguistic-cultural richness in school contexts in order to guarantee a representative schoolscape for all. Through a Professional Development Action Research methodology (Zecca, 2018) 12 teachers and 111 children (6-8 years old) from one primary school in Milan were involved.

A content analysis (Tipaldo, 2007) identifies recurring themes related to children's perceptions of linguistic and cultural diversity and challenges teachers face in fostering inclusive schoolscapes. While children show a strong potential for linguistic flexibility, these capacities are underutilized due to rigid, monolingual educational practices. Teachers, despite willing to embrace multilingualism, expressed difficulties in navigating language contact in classroom.

Key words: ethnolinguistic; primary school; schoolscape; equity; identity

REFERENCES

Bagna, C. & Bellinzona, M. (2022). 4 Italian Linguistic Schoolscape: Neo-plurilingualism in an Age of Migration. In E. Krompák, V. Fernández-Mallat & S. Meyer (Ed.), *Linguistic Landscapes and Educational Spaces* (pp. 77-103). Bristol: Multilingual Matters.

Brasca, L. & Zambelli, M.L. (1992). *Grammatica del parlare e dell'ascoltare a scuola*. La Nuova Italia.

Carbonara, V. & Scibetta A. (2022). *Imparare attraverso le lingue. Il translanguaging come pratica didattica*. Roma: Carocci Editore.

Chini, M. (2011). New linguistic minorities: repertoires, languages maintenance, ad shift, *International Journal of the Sociology of Language*, 2011(210), 47-69. https://doi.org/10.1515/ijsl.2011.030
Dewey, J. (1916). *Democracy and education: An introduction to the philosophy of education*. New York: Macmillan.
Galante, A., Chiras, M., dela Cruz, J. W. N. & Zeaiter, L. F. (2022). *Plurilingual guide: Implementing critical plurilingual pedagogy in language education.* Plurilingual Lab Publishing.
Iannaccaro, G. (2018). How can inclusive school systems best manage linguistic diversity?. In F. Grin (a cura di), *The MIME Vademecum. Mobility and Inclusion in a Multilingual Europe* (pp. 116-118). Geneve: The MIME Consortium.
Peirce, C.S. (2003). *Opere*. Milano: Bompiani.
Tipaldo, G. (2007). *L'analisi del contenuto nella ricerca sociale. Spunti per una riflessione multidisciplinare*. Torino: Stampatori
United Nations. (2015). *Transforming our world the 2030 Agenda for Sustainable Development*. https://sdgs.un.org/2030agenda
Vedovelli, M. (2015). Fra 40 anni, l'Italia che verrà. Lo spazio linguistico e culturale italiano fra le lingue immigrate, andamento demografico, ripresa economica, *Italienisch,* 73, 78-109. https://doi.org/10.13130.2037-3597/2
Zecca, L. (2018). Ricerca-Azione-Formazione. Una strategia per lo sviluppo professionale?. In G. Asquini (Ed.), *La Ricerca-Formazione. Temi, esperienze, prospettive* (pp. 84-91). Milano: Franco Angeli.

Languages in contact in translation: between Italian and LIS in academic settings

Maria Adele Limongelli, Gabriella Ardita & Erika Raniolo
University of Catania

Given the increasing presence of deaf students in universities (Foster & Walter, 2019), academic settings are a crucial area of linguistic contact between Italian Sign Language (LIS) and Italian. As Fontana (2013) notes, the deaf community, whose language is asymmetrical with respect to spoken language, often faces barriers to full access to services, making academic translation even more critical. In these environments, interpreters face significant challenges when translating specialized academic language between Italian and LIS. This study investigates the strategies interpreters use to address these challenges, particularly in ensuring deaf students' access to technical content.

The research explores how interpreters manage the translation of specialized terms and adapt their approaches throughout the course. Qualitative data are collected through interviews with deaf students from various degree programs at the University of Catania and observations of interpreting sessions (Duranti, 2009). Key areas of focus include the timing and process of translation, the methods interpreters use to bridge cultural and linguistic gaps, and the creation of conventions for translating technical terms. The translation of specialized language highlights the complexity of ensuring deaf students' access to highly technical content.

Often, post-lecture discussions between students and interpreters are needed to agree on how certain terms should be expressed in LIS. These strategies evolve as students become more familiar with the terms. Initially, interpreters may suggest provisional signs (sometimes using the sign language alphabet), but as the course progresses and terms are repeated, both interpreters and students refine their understanding. By the end of the course, the spoken term and its corresponding sign become standardized and familiar. This process ensures that the meaning is accessible and culturally relevant within the visual-gestural framework in LIS (Franchi & Maragna, 2013), while maintaining linguistic and cultural accuracy.

The study highlights the collaborative role of interpreters in co-constructing meaning with students, emphasizing the importance of teamwork in such complex linguistic settings (Wilcox & Shaffer, 2005). The findings also underscore the technical challenges of interpreting between Italian and LIS in academic contexts and call for new strategies to better accommodate linguistic diversity.

Keywords: Italian Sign Language, linguistic contact, technical terminology, deaf university students, translation.

References

Duranti A. (2009). *Etnopragmatica*. Roma: Carocci.

Fontana S. (2013). *Tradurre lingue dei segni. Un'analisi multidimensionale*. Modena: Mucchi Editore.

Foster S. B., Walter G. G. (eds.) (2019). *Deaf Students in Postsecondary Education*. New York: Routledge Library Editions: Special Educational Needs.

Franchi M. L., Maragna S. (2013). *Il manuale dell'interprete della lingua dei segni italiana. Un percorso formativo con strumenti multimediali per l'apprendimento*. Milano: FrancoAngeli.

Wilcox S., Shaffer B. A. (2005). "Towards a cognitive model of interpreting" In Janzen, T. (Ed.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice* (pp. 27-50). Benjamins Translation Library.

Language Contact Through the Lens of Acquisition

Elena Marcati[1], Emanuela Sanfelici[2], Nicola D'Antuono[3] & Cecilia Poletto[4]
[1,2,3]University of Padua
[4]University of Frankfurt

Keywords: language contact; bilectalism; transfer; Carnic Friulian; syntactic variation

This paper investigates the acquisition trajectories and linguistic properties of bilectalism, namely the bilingualism originating in contact situations between a standard language and a vernacular nonstandardized local dialect. While much research has focused on the acquisition of two major standardized languages, little is known on bilectalism [1-5]. Our aim is to qualify children's bilectal competence and to identify how the syntax of the two languages in contact interact in children's production.

We tested 17 preschool children exposed to both Italian and Carnic Friulian from birth with the picture-supported task "Multilingual Assessment Instrument for Narratives" [6-7] in its Italian version [8], translated into Carnic Friulian. Parental questionnaires were collected to obtain information concerning children's language exposure.

Our findings show that all children produced and comprehended Italian. As for the dialect, children comprehended Carnic Friulian, despite exhibiting differences in the production of dialectal elements. Moreover, an implicational scale in the dialectal competence was found: if a child exhibited some productions with dialectal syntax, s/he also produced dialects at the phonological, morphological, and lexical levels. Two linguistic profiles were detected. The first profile, represented by 4 bilectals, consists of a mainly Italian production with the presence of phonological, morphological and lexical dialectal elements. For this group of children, the input declared by the parents was lower than 40%. The second profile is represented by 13 children who produced dialectal elements also at the syntactic level. They were reported to receive more than 60% of dialectal input in the parental questionnaires. Independent of the linguistic profile children exhibited and regardless of the language they used, all children produced a consistent number of structures involving right-dislocation (both with and without resumptive clitics), while left-dislocations were almost absent. The massive presence of rightdislocated structures and the asymmetry between right-/left-dislocations may be explained as a transfer from Carnic Friulian, whose right periphery is reported to be more active than the left one. We conclude that (a) children's dialectal competence should be arranged along a fine-grained continuum, (b) the quantity of Carnic Friulian input children receive has a positive effect on their production abilities of the minority language, and (c) the syntactic domain at the interface with discourse is subject to transfer in contact situations. While further studies are needed to corroborate these conclusions, bilectalism seems to offer new insights for theorical modelling of language contact where the syntax-pragmatic interface plays a crucial role in contact situations.

References

1. Garraffa, M., Beveridge, M., and Sorace, A. (2015). Linguistic and cognitive skills in sardinianitalian bilingual children. Front. Psychol. 6:1898. doi: 10.3389/fpsyg. 2015.01898;
2. Garraffa, M., Obregon, M., and Sorace, A. (2017). Linguistic and cognitive effects of bilingualism with regional minority languages: a study of Sardinian-Italian adult speakers. Front. Psychol. 8:1907. doi: 10.3389/fpsyg.2017.01907;
3. Klaschik, E., and Kupisch, T. (2016). Overt and null subjects in the two varieties in Venetian-Italian school children. Lingue Linguaggio 2, 169–198;

4. Kupisch, T., and Klaschik, E. (2017). “Cross-lectal influence and gender marking in bilectal Venetan-Italian acquisition,” in Cross-Linguistic Influence in Bilingualism, eds E. Blom, L. Cornips, and J. Schaeffer (Amersterdam: John Benjamins), 127–152. doi: 10.1075/sibil.52.07kup
5. Sanfelici, E., & Roch, M. (2021). The Native Speaker in Italian-Dialects Bilingualism: Insights from the acquisition of Vicentino by preschool children. Frontiers in psychology, 12, 717639.
6. Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Balc ̆iu ̄niene ̇, I., et al. (2015). “Assessment of narrative abilities in bilingual children,” in Assessing Multilingual Children: Disentangling Bilingualism from Language Impairment, eds S. Armon-Lotem, J. de Jong, and N. Meir (Bristol: Multilingual Matters), 243–276. doi: 10.21832/9781783093137-011
7. Gagarina, N., & Bohnacker, U. (2022). Storytelling in bilingual children: How organization of narratives is (not) affected by linguistic skills and environmental factors. Linguistic Approaches to Bilingualism, 12(4).
8. Levorato, M. C., and Roch, M. (2020). Italian adaptation of the multilingual assessment instrument for narratives. ZAS Pap. Linguist. 64, 139–146. doi: 10.21248/zaspil.64.2020.566

Syntactic cohesion in third language acquisition: The case of Italian L3

Caterina Marchese
University of Naples Federico II

Keywords: Language Acquisition, Third or Additional Language Acquisition, L3, Psycholinguistics

The present work investigated the possible influences that previously acquired languages (Background Languages) could exert on the acquisition of an L3 (c.f. De Angelis, 2007; Håkansson et al., 2002; Bardel and Falk, 2007; Flynn et al., 2004; Rothman, 2011). For this purpose, the narratives of 20 informants were analysed: 10 of them were German-speaking students learning Italian as L3, while the other 10 were bilingual speakers with German and Italian. Furthermore, the language experiment was based on the lack of shared knowledge: the students were asked to narrate a short film from the Polish series Reksio in both languages (the order of which was reversed for each interview) to a listener who was not present during the screening of the film.

The research was conducted in the city of Heidelberg, Germany, and the group of bilingual students shares the characteristic of being second- and third-generation Italians, children or grandchildren of Italians who moved to Germany as Gastarbeit. The preservation of the Italian language in the German-speaking territory is rather poor. However, at the time of the interviews, these students were all part of a program initiated by the Stuttgart district to cultivate their hereditary language (Italian) with native speakers, in order to be able to develop their hereditary language system in a spontaneous manner.

The narratives, subsequently transcribed by CHAT and analysed through the *Quaestio Theory* (Klein & von Stutterheim, 1989; 1991), showed interesting results on the morpho-syntactic and lexical levels. The idea underlying the *Quaestio Theory* is that every text is constructed by responding to an implicit question governing it. It therefore goes to the origin of textual generation, aiming to explain the processes underlying the speaker's discursive organisation.

In light of the analysis of the morphosyntactic structures used in informants' productions (main or subordinate clauses; finite or non-finite clauses), the logical-semantic structures used to convey a message (the various types of subordinates), as well as the use of temporal connectors, an attempt was made to broaden our understanding and knowledge of the mechanisms underlying language acquisition and the various influences that background languages can exert on L3 acquisition. Furthermore, this work offers a significant contribution from a didactic perspective through the distinction between basic interpersonal communication skills (BICS) and cognitive academic language proficiency (CALP) proposed by Cummins (2000) aiming to facilitate the analysis of the interviewees' interlanguage level and implement new strategies to improve their language integration.

BIBLIOGRAPHY

Bardel, C., & Falk, Y. (2007). *The Role of the Second Language in Third Language Acquisition: The Case of Germanic Syntax*. Second Language Research, 23, 459-484.

Bardel, C., & Lindqvist, C. (2007). The role of proficiency and psychotypology in lexical cross-linguistic influence. A study of a multilingual learner of Italian L3. 123-145.

Cummins, J. (2000). *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire.* Clevedon, UK: Multilingual Matters.

De Angelis, G. (2007). *Third or Additional Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.

Flynn, S., Vinnitskaya, I. and Foley, C. (2004): *The Cumulative-Enhancement Model for Language-Acquisition: Comparing Adults' and Children's Patterns of Development in First, Second and Third Language Acquisition of Relative Clauses*. International Journal of Multilingualism 1, 3-16.
Håkansson, G., Pienemann M, and Sayheli, S. (2002). *Transfer and typological proximity in the context of second language processing.* Second Language Research 18, 250-73. In Bardel, C., & Falk, Y. (2007). *The Role of the Second Language in Third Language Acquisition: The Case of Germanic Syntax.* Second Language Research, 23, 459-484.
Klein, W., & Stutterheim, C. von (1989). Referential Movement in Descriptive and Narrative Discourse. In R. Dietrich & C.F. Graumann (Eds.), Language Processing in Social Context. North Holland: Elsevier Science Publishers B.V.
Klein, W., & Stutterheim, C. von (1991). Referential movement in descriptive and narrative discourse. In North-Holland Linguistic Series: Linguistic Variations, volume 54.
Rothman, J. (2011), *L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: the typological primacy model*, Second Language Research, Vol. XXVII, pp.107–127.

From multilingual repertoire to language change: A critical approach to feature spread, borrowing and language ecology

Yaron Matras
Aston University and University of Hamburg

We are in an era where categories are questioned: ethnic and gender identity and even citizenship are acknowledged as fluid and negotiable. They are added to what Appadurai, as part of first-generation conversations about globalisation and transnationalism, described as 'ethnoscapes': the various socio-cultural networks that individuals can be part of irrespective of place of birth or current settlement. So-called critical sociolinguistics has followed in questioning the integrity of language systems, highlighting the role of context-bound selection of individual features from complex repertoires in shaping what we perceive as named languages (Makoni & Pennycook 2007, Jørgensen 2008, Matras, 2009/2020, Wiese 2023). In effect these conversations have instigated a new epistemology of language that is particularly pertinent to the study of multilingual societies and increased mobility and shifts in individuals' linguistic repertoires, one that places in the foreground features and processes over fixed categories and system boundaries. It directly challenges the legacies of the structuralist revolution where language is a self-contained system. It questions categories around which we tend to pitch legal and policy measures to define and protect language such as notions of native speakers or of indigenous and autochtonous language. The questioning of categories has been partly instigated by a critical reflection on ontologies that accompanies the de-colonial agenda in the social sciences and humanities (Mignolo & Walsh 2018), one that has so far only marginally been received in historical linguistics (but see Mufwene 2020).

Drawing on the context of these debates I wish to introduce a critique of categories that have been discussed intensively yet also taken for granted in contact linguistics over the past decade: The notion of contact-induced change as 'borrowing' or 'transfer' from one system to another, the widely contested notion of pidgins & creoles as particular language types, the idea that 'mixed languages' constitute a distinctive type of language system (one that defies genetic classification) and the more recently established concept, still much under debate, of 'heritage' language and its relation to native speakers, second language learners and what social anthropologists have termed 'diasporic stance' (Brubaker 2005). I re-examine the relationship between what some have called the language ecology, and the individual's linguistic repertoire; I address the relevance of goals of communicative action and of the functional composition of individual linguistic forms and structures; and I present a new approach to contact linguistics that replaces the centre-stage attention given to fixed categories with an appreciation of type of process that bring about a spread of features.

References

Appadurai, A. 1992. Global ethnoscapes: Notes and queries for a transnational anthropology. In: Fox, R.G. ed. *Interventions: Anthropologies of the present*. Santa Fe: School of American Research. 191-210.

Brubaker, R. 2005. The 'diaspora' diaspora. *Ethnic and Racial Studies* 28(1): 1-19.

Jørgensen, J. N. 2008. Polylingual languaging around and among children and adolescents. *International Journal of Multilingualism* 5(3): 161-176.

Makoni, S., & Pennycook, A. eds. 2007. *Disinventing and reconstituting languages.* Clevedon: Multilingual Matters.
Matras, Y. 2009 [2nd edition 2020]. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
Mignolo, W. D. & Walsh, C. E. 2018. *On decoloniality. Concepts, analytics, praxis*. Durham, N.C.: Duke University Press.
Mufwene, S. 2020. Decolonial linguistics as paradigm shift: A commentary. In: Deumert, A., Storch, A. and Shepherd, N. eds. *Colonial and decolonial linguistics: Knowledges and epistemes*. Oxford: Oxford University Press. 289–300.
Wiese, H. 2023. *Grammatical systems without language borders Lessons from free-range language*. Berlin: Language Science Press.

Challenging dual monolingualism in variationist sociolinguistics: Alternative pathways to testing for contact-induced change

Sean McKinnon
Texas A&M University

Although most of the world's population is bi/multilingual (Grosjean, 1982; Romaine, 2013), dominant language ideologies perpetuate misconceptions about this type of speaker. For example, some believe that bilingual speakers should speak each language as if they were monolingual, without showing cross-linguistic influence or engaging in translanguaging (Fuller & Leeman, 2020). In the academy, this dual monolingualism ideology is reflected in monolingual speakers being the unmarked norm in linguistics theory and research (Ellis, 2006; Nagy & Meyerhoff, 2008; Pavlenko, 2000; Romaine, 1995). Indeed, even the field of contact linguistics has not been immune to this perspective with the debate surrounding internal vs. external change (Mufwene, 2001).

This talk will critically challenge the comparative sociolinguistic framework for language contact proposed by Poplack and Levey (2010), a model which is based on the view that research often fails to rule out internal motivation for language change. Their model emphasizes comparisons of bilingual speakers with monolingual speakers that are rooted in dual monolingualism, as they assume that pre-contact or non-contact varieties exist for all languages and that contemporary monolingual speakers will never adopt/propagate contact-induced features. Informed by these critiques, the talk will highlight two alternative pathways for testing for contact-induced change: 1) focus on propagation through social factors; 2) comparison of communities with varying degrees of bilingualism.

For the first proposal, I will present data from a corpus of Spanish-Kaqchikel Maya bilingual speakers from Guatemala that accounted for speakers' degree of bilingualism and their social network structure in the community. With an analysis of voice-onset time (VOT) of the Spanish voiceless stops /p, t, k/, I will demonstrate how more Kaqchikel-dominant and closed-network individuals produce longer VOT values, a feature found in Kaqchikel Maya. For the second proposal, I will present corpus data on Spanish subject position from Spanish-English bilinguals in two communities in the United States. Although the underlying constraints on variation are the same, there are less post-verbal subjects in Tucson, Arizona than in the Rio Grande Valley in Texas. These two communities differ in the societal presence of English that correlates with their distance from the US-Mexico border, with Tucson Spanish showing more influence from English's obligatory use of pre-verbal subjects. Taken together, these two case studies showcase avenues for comparing bilingual speakers to other bilinguals to determine contact-induced change that moves beyond using monolingual speakers as benchmarks, which aligns the field with recent calls for the same in others (Leivada et al., 2023; Ortega, 2013).

Keywords: Sociolinguistics, language variation and change, variationist sociolinguistics

References

Ellis, E. (2006). Monolingualism: The unmarked case. *Estudios de Sociolingüística*, *7*, 173-196.
Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: An introduction to bilingualism*. Harvard University Press.
Fuller, J. M., & Leeman, J. (2020). *Speaking Spanish in the US: The sociopolitics of language*. Multilingual Matters.

Leivada, E., Rodríguez-Ordóñez, I., Parafita Couto, M. C., & Perpiñán, S. (2023). Bilingualism with minority languages: Why searching for unicorn language users does not move us forward. *Applied Psycholinguistics*, *44*, 384-399.
Mufwene, S. S. (2001). *The ecology of language evolution*. Cambridge University Press.
Nagy, N., & Meyerhoff, M. (2008). Introduction: Social lives in language. In M. Meyerhoff & N. Nagy (Eds.), *Social lives in language – Sociolinguistics and multilingual speech communities: Celebrating the work of Gillian Sankoff* (pp. 1-16). John Benjamins.
Ortega, L. (2013). Ways forward for the bi/multilingual turn in SLA. In S. May (Ed.), *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL, and bilingual education* (pp. 32-53). Routledge.
Pavlenko, A. (2000). L2 influence on L1 in late bilingualism. *Issues in Applied Linguistics*, *11*, 175-206.
Poplack, S., & Levey, S. (2010). Contact-induced grammatical change: A cautionary tale. In P. Auer & J. E. Schmidt (Eds.), *Language and space: An international handbook of linguistic variation. Volume 1: Theories and methods* (pp. 391-419). Mouton de Gruyter.
Romaine, S. (1995). *Bilingualism*. Blackwell.
Romaine, S. (2013). The bilingual and multilingual community. In T. K. Bhatia & W. C. Ritchie (Eds.), *The handbook of bilingualism and multilingualism* (pp. 443-465). Wiley-Blackwell.

Contact induced innovations in Piedmont Sinti of southern France verbal system

Giulia Meli
University of Milan

Keywords: Romani, French, morpho-syntax, contact induced language change

Piedmont Sinti of southern France (FPS) is a Romani dialect spoken by a community that settled in the surroundings of Cannes and Grasse (Provence-Alpes-Côte d'Azur) since the 60s' (cf. Formoso & Calvet 1987: 5), but that has been present in the area for a much longer period (cf. Winstedt 1910). This dialect represents a transitional variety between Lombard Sinti and Piedmont Sinti (cf. Scala 2023), but it also shows some peculiar innovations in its verbal system which appear to be induced by the contact with Gallo-Romance languages.

For example, while the Sinti dialects have a 'non-past vs. past' tense opposition in the indicative mood (i.e. Piedmont Sinti *kerava* 'I do / I will do' vs. *kerdom* 'I did', *keravas* 'I used to do', *kerdomas* 'I had done'), in FPS a new analytic future developed. This future is built with the present of the verb *džava* 'I go' followed by the subordinative (i.e. ***džava vav*** 'I go I become = I will become'). The analytic future with *džava* seems a calque from the French periphrastic future "*aller* + infinitive" (es. *je* ***vais devenir*** 'I will become/I'm becoming'). The inherited Romani set of non-finite verbal forms includes only the past participle and the gerund (lost in many varieties), the infinite is absent and the subordinative is the finite mood used for verbs depending on other verbs.

Another innovation is the pattern "*an* + *te* + subordinative", i.e. *an te gineli* 'in that sings (she) = singing'. The new pattern is used for non-argumental subordinate clauses expressing an event simultaneous with that of the main clause, and thus it functions as a gerund, as for example ***an te gijaveli****, tovela li le lumpi* 'in that she sings, she washes the laundry = singing, she does the laundry'. In FPS, as in almost every other Sinti variety, there is no trace of the inherited gerund (cf. Boretzky & Igla 2004, Teil 2: Karte 148, Meli 2022: 173-174). The preposition *an* 'in' has allegedly French origin (cf. fr. *en*) and the pattern seems to relate to the French gerund, e.g. ***en chantant****, elle lave le linge.* In this case, the non-finite French verbal form is adapted in Romani with the Romani complementizer *te* and the subordinative.

Both examples point to an enrichment of FPS verbal system, which originally consists of synthetic forms (cf. Elšík 2020: 159-163), by replicating Gallo-Romance (mainly French) analytic structures, which are integrated in the Romani system using subordinative forms in two morpho-syntactic diferent ways (with or without the complementizer *te*). The highly motivated character of the analytic forms of the model seems important for their entrance in the replica language.

Boretzky, N. Igla, B. 2004. *Kommentierter Dialektatlas des Romani*. Wiesbaden, Harrassowitz.
Elšík V., 2020. *Romani Morphology*. In Y. Matras & A. Tenser (Eds.), *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*. Cham, Palgrave Macmillan: 155-186.
Formoso, B., Calvet, G. 1987. *Lexique Tsigane: dialecte sinto piémontais*. Paris, Publications Orientalistes de France.
Meli, G. 2022. *Il dialetto degli shinte rosengre. Esame delle fonti e analisi della morfologia tra sincronia e diacronia*. Alessandria, Edizioni dell'Orso.
Scala, A. 2023. *Per una migliore comprensione dei rapporti storici tra sinto piemontese di Piemonte e sinto piemontese di Francia: alcune considerazioni a partire da evidenze morfologiche e lessicali*. "Quaderns d'Italià" 28: 175-190.
Winstedt, E. O. 1910. *La Bella Chiavina. A French or Piedmont Gypsy Tale*. "Journal of the Gypsy Lore Society"*,* n. s., 3, 4: 241-253.

Contact-induced syntactic changes in the language of Filipino heritage speakers in Italy

Francesca R. Moro, Elsie Marie Or & Gina Russo
University of Naples, L'Orientale

Keywords: *heritage language, Tagalog, word order, voice, transfer*

The present research deals with contact-induced changes in the language of Filipino heritage speakers in Italy. They are second generation individuals, who speak Italian, Filipino, English (see Moro & Russo 2024). In this paper, we conduct an investigation on two target domains: word-order and voice, as these domains are vulnerable to contact in heritage settings (Ronquillo 2015; Tanaka et al. 2019; Polinsky & Scontras 2020).

Filipino has a flexible word order with a preference for verb-initial order (VAP or VPA) and patient voice (Cooreman et al. 1984); while Italian has a less flexible system with a preference for verb medial order (AVP) and active voice.

We collected data from a group of 66 speakers: 28 second generation (G2) speakers, 32 first generation (G1) immigrants who were not born or raised in Italy, but immigrated during adulthood, and 6 homeland speakers. We employ the same methodology and video elicitation stimuli of Tanaka et al. (2019) in order to allow for a cross-diasporic comparison (Bondoc et al. 2018). The pairs of clips are meant to elicit transitive constructions with different voice marking, such as *There are a boy and a girl, the boy lifts the girl*; see Fig. 1).

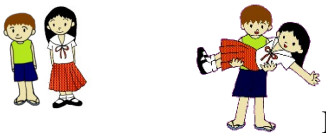


Figure 1: Example of target clips to elicit transitive constructions

Preliminary results show that, with respect to word order, G2 speakers differ significantly from G1 speakers as they use more verb medial constructions such as the one in (2), while G1 speakers prefer verb initial ones (1) (The model was significant $\chi^2(4) = 59{,}881$, $p < 0.001$). This is likely due to transfer form the dominant language Italian.

	V	A		P	
(1)	*Binuhat*	*ng*	*batang lalake*	*ang*	*batang babae*
	PV-carry	NSBJ	child man	SBJ	child woman

'The boy lifted the girl'. (G1 speaker)

	A	V	P
(2)	*Yung batang lalaki*	*binuha*	*yung babae*
	thatchild man	PV-carry	that woman

'The boy lifted the girl'. (G2 speaker)

The preliminary results show no statistically significant difference between G1 and G2 in the use of patient voice and actor voice. Therefore, the word order domain seems to be more vulnerable to language contact than voice. We hypothesize that this may be due to the fact that the patient voice is the unmarked one in Filipino (acquired very early and more frequent, Garcia & Kidd 2020), and that there is no similarity between the Filipino (five voices) and Italian (two voices) systems, which blocks cross-linguistic transfer.

Bondoc, I. P., W. O'Grady, K. Deen & N. Tanaka. (2018). Agrammatism in Tagalog: voice and relativisation. *Aphasiology* 32(5), 598-617.
Cooreman, A., Fox, B. A., & Givón, T. (1984). The discourse definition of ergativity. Studies in Language, 8(1), 1-34.
Garcia, R., & Kidd, E. (2020). The acquisition of the Tagalog symmetrical voice system: Evidence from structural priming. Language Learning and Development, 16(4), 399-425.
Moro, F., & G. Russo. (2024). Family language policy in multilingual Filipino families in Italy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1-15.
Ronquillo, S.H. (2015). Interference of English L2 in the acquisition of Tagalog L1 word order. Linguistic Research, 32(1), 61-90.
Polinsky, M., & Scontras, G. (2020). Understanding heritage languages. *Bilingualism: Language and cognition*, *23*(1), 4-20.
Tanaka, N, W. O'Grady, K. Deen, & I. P. Bondoc. (2019). Comprehension and production of word order and voice in bilingual Tagalog speakers. Poster presentation at the *Second Language Research Forum*, held in East Lansing, Michigan, on September 21, 2019

Inter-dependent revitalization and field research: **Linking Homeland and Heritage Francoprovençal**

Naomi Nagy[1], Jonathan Kasstan[2], Christiane Dunoyer[3] & Luisa Seguin[4]
[1]University of Toronto - [2]University of Westminster - [3]Centre d'études francoprovençales René Willien - [4]University of Maryland

#FPGlobal digitally connects Francoprovençal (FP) speaking communities in Italy, France, and Switzerland with their diaspora in Canada and the USA, connecting five countries whose boundaries delimit different national languages. FP is a group of endangered and minoritized Romance varieties with no history of standardization (Zulato et al. 2018) and thus no agreement on how distinct the communities' varieties are. In minoritized languages, we observe generational divides between younger less proficient speakers and older fluent speakers, a situation described as engendering 'social and linguistic incompatib[ility]' (O'Rourke & Ramallo 2011:139). Electronically mediated communication (EMC) can alleviate such generational and geographic divides, promote language revitalization, and support language learners. EMC can also foster virtual language communities in which speaker errors and innovations are less likely to trigger essentialist "standard language" ideologies than more traditional genres. EMC's text-based nature, however, creates complication in communities without codified writing systems, including most FP communities.

We describe how #FPGlobal encourages speakers to share multimedia (speech, text, images, videos) responses to task-based activities in the FPGlobal WhatsApp group (public and currently counting ~50 participants) linked to a website (www.fpglobal.ca/). The platform:

- broadcasts audiovisual and text prompts (e.g., "questions of the day" challenges, quizzes) in multiple FP varieties plus 3 national languages;
- displays audio and text responses in oral and written modalities (see Fig. 1);
- aggregates, archives and tags responses (and translations) by speaker location and topic;
- provides baseline data for future automated transcription;
- links users to language-support resources, e.g., online dictionaries and lessons.

This holistic, community-driven, approach to revitalization and language-contact research offers several advantages to speakers and linguists. It brings into contact groups with differing degrees and types of linguistic (including orthographic) practices on both sides of the Atlantic, which can abate concerns about writing a little-codified language "the wrong way" (Lillehaugen 2019). Moreover, it encourages inter-generational communication by linking younger speakers with strong technical skills to older speakers with strong linguistic and cultural knowledge (e.g., "Ask your grandma about her favourite meal and post a picture of it."). Third, these activities introduce the language into contemporary contact settings where younger community members (current and future language transmitters) are active. Finally, #FPGlobal fosters a new generation of linguists and creates a virtual adaptation of Polinsky (2019)'s 'field stations', providing an enduring corpus of FP languages for future research. We hope to expand/adapt it to other minoritized languages.

References

Lillehaugen, B. (2019). Tweeting in Zapotec: Social media as a tool for language activists. In A. Arias (Ed.), *Indigenous Interfaces: Spaces, Technology, and Social Networks in Mexico and Central America*, pp. 202–226. U Arizona Press.

O'Rourke, B. & F. Ramallo. 2011. The native-non-native dichotomy in minority language contexts: Comparisons between Irish and Galician. *Language Problems & Language Planning*, 35(2):139-159.

Polinsky, M. 2019. Field stations for linguistic research: A blueprint of a sustainable model. *Language*, 95(2):e327-e338.

Zulato, A., Kasstan, J. & N. Nagy. 2018. An overview of Francoprovençal vitality in Europe and North America. *IJSL*, 249:11-29.

Figure 1: Sample challenge post on www.fpglobal.ca (top); Multimodal response to the post in WhatsApp (bottom left); QR code to join the group (bottom right).

Translations:

"Eating
What is your favourite traditional dish?
Post a message on WhatsApp with the tags #food, and #valledaosta [or the hashtag of your region, for example #aosta]. Your post will appear below. (Posts must be public to appear in the feed.)"

"Eating a fine pizza #Apulia #favouritefood"


A mungi na bella pizz #puglia #favouritefood
Edited 8:47 PM
2

Language attitudes among secondary school students in a bilingual area of Friuli Venezia Giulia

Martina Ožbot
University of Ljubljana

Over the past three decades, Italian-Slovene bilingualism in the eastern part of the region Friuli Venezia Giulia Region has undergone/seen important changes, which are to be seen primarily in relation to the new political realities that emerged towards the end of the 1980s in Central and Eastern Europe. In actual fact, the far-reaching political and social developments have undoubtedly had important consequences locally as well, thus contributing to a transformation of the relations between the two main ethnic groups historically present in the area (in the provinces of Trieste/Trst, Gorizia/Gorica and Udine/Viden), i.e. Italians as the majority and Slovenes as the minority population. Both have now shown considerable interest in each other and there has also been a fresh, decidedly positive view of bilingualism.

This is also reflected in educational contexts, where traditionally members of the minority also studied the majority language, while Italian students had no contact with the language of the minority. In recent decades the situation has changed: in Slovene schools there are also students from Italian families, while some Italian schools now offer Slovene as an optional subject. Given the new sociolinguistic reality, it appears important to get an insight into the students' attitudes towards the language of the Other. This is precisely the aim of our contribution, which will present the results of a survey carried out among students of some Italian and Slovene secondary schools in Gorizia and Trieste on the basis of questionnaires and interviews. It emerges from the answers that bilingualism is usually perceived favourably, as a necessity and an advantage, and that the new sociolinguistic reality may have a transformative impact on the linguistic identities of the young, while also bringing unexpected challenges for both communities.

These challenges do not concern primarily social aspects of the coexistence between the two ethnic groups – since mutual rapprochement seems to be the result of a natural and spontaneous development, welcomed by both – but rather pedagogical ones, given that linguistically mixed classes present a whole series of new and unforeseen issues that need to be addressed. By researching students' as well as teachers' attitudes towards the language of the Other we can obtain a fundamental tool for gaining a more comprehensive understanding of the present sociolinguistic situation and, possibly, for contributing to the creation of a school environment where full use will be made of the potential of multilingualism to which young generations are exposed.

KEYWORDS: language attitudes in a contact situation, secondary school students and teachers, Italian-Slovene bilingualism, Friuli Venezia Giulia, socio-linguistic embeddedness of education

BIBLIOGRAPHY

BOGATEC, Norina/Nives ZUDIČ ANTONIČ (a cura di) (2014) Educare alla diversità: ricerca comparativa interdisciplinare tra Italia e Slovenia. Koper: Annales.

BOGATEC, Norina/Zaira VIDAU (a cura di) (2017) Una comunità nel cuore dell'Europa. Gli sloveni in Italia dal crollo del Muro di Berlino alle sfide del terzo millennio. Roma: Carocci.

ČAVDEK, Julijan et al. (2018) Mi, Slovenci v Italiji. Trst/Gorica: SKGZ/SSO/SLORI.

CONSANI, Carlo (ed.) (2015) Contatto interlinguistico fra presente e passato. Milano: LED.

DAL NEGRO, Silvia (2009) "La costruzione dell'altro." In: Carlo Consani et al. (eds.), Oralità/Scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona (Atti del IX Congresso AItLA). Perugia: Guerra, 195-216.

DELL'AQUILA, Vittorio/Gabriele IANNÀCCARO (2004) La pianificazione linguistica. Roma: Carocci.
GARRETT, Peter/Nikolas COUPLAND/Angie WILLIAMAS (eds) Investigating Language Attitudes: Social Meaning of Dialect, Ethnicity and Performance. Cardiff: University of Wales Press.
IANNÀCCARO, Gabriele (2002) Il dialetto percepito. Sulla reazione di parlanti di fronte al cambio linguistico. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
KRŽIŠNIK-BUKIĆ, Vera (ed.) (2017) Splošni položaj mladih v zamejstvu. Ljubljana/Celovec/Trst: INV/Slovenski znanstveni inštitut v Celovcu, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik v Celovcu/SLORI.
OBID, Milan (ed.) (2018) Identitetne opredelitve mladih v slovenskem zamejstvu. Ljubljana/Celovec/Trst:
INV/Slovenski znanstveni inštitut v Celovcu, Slovenski narodopoisni inštitut Urban Jarnik v Celovcu/SLORI.
PAVLENKO, Aneta (2006) "Bilingual selves." In: Ead. (ed.), Bilingual minds: Emotional experience, expression, preservation. Clevedon: Multilingual Matters, 1-33.
PERCY, Carol/Mary Catherine DAVIDSON (eds) (2012) The Languages of Nation: Attitudes and Norms.
Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
ROULSTON, Kathryn (2019) Interactional Studies of Qualitative Research Interviews.
Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
RUFFINO, Giovanni (2007) L'indialetto ha la faccia scura. Giudizi e pregiudizi linguistici dei bambini italiani. Palermo: Sellerio.

Deficient Concord in Occitanorromance Possessives

Ignasi Planas Villalba
University of Vienna

In this abstract I present my work in progress investigating a phenomenon affecting Northern Catalan, the dialect of Catalan spoken mainly in France, and secondarily in Occitan, in which possessive constructions show a lack of gender and number concord:

(1) Example in Northern Catalan (Botet 1997:225)
La meu casa.
the.F mine house.F
My house.

The phenomenon seems to be, a priori, limited to adjectival possessives in prenominal position, where they are preceded by a definite article, as in (1). To explain the phenomenon, I propose, departing from Baker (2008) in having concord and agreement being dependent on functional projections above lexical ones (like NP or AP), that deficient concord is explained by the lack thereof above PossP, which I take to be found under DP, and by having adjectival possessives (i.e. those which obligatorily require a definite article) move without carrying the Functional Projection from a lower base position, following Brugè (2002). Pronominal possessives I take to be base generated in PossP and to move to SpecDP, thus entering in a relationship with the functional projection above DP and getting both gender and number features.

What links this study to the topic of language contact is the possibility of the phenomenon in northern Catalan being influenced, at least to a certain point, by Lengadocian Occitan, which allows not only for the pronominal possessive to display deficient concord (2), but also for the adjectival one to display the phenomenon in postnominal position (3).

(2) Occitan pronominal possessive deficiency (Bechet 2011:28)
Lo nom d'una lenga es pas neutre per son imatge.
the name of=a languagei is not neutre for heri image.**F**
The name of a language is not neutre for its image.

(3) Langed. Occ. postnom.:
La sor mieu.
the.F sister.(F) mine
My sister.

Regarding deficiency in prenominal adjectival possessives, Niçard, the Occitan variety spoken in the city of Niça (fr. *Nice*) and its sorroundings, does show a similar pattern to that of northern Catalan.

(4) Example of Niçard (Toscano 1998:50)
Li mieu sòrres
the.F.PL mine sister.F.PL
My sisters.

To conclude, with this Work in Progress I attempt to develop a unitary theory for this phenomenon in both Occitan and Catalan as a whole. The problem with adding Occitan to the equation is that the analysis proposed for Northern Catalan needs to be discarded.

Literature

Alibert, L. (1935). Gramatica occitana segon los parlars lengadocians.
Baker, M. C. (2008). The syntax of agreement and concord (Vol. 115). Cambridge University Press.
Bechet, P. (2011). Presa de Paraula. Anem Occitans!, (169-170), 28.
Botet, R. (1997). Vocabulari específic Rossellonès: amb traducció en Francès i en Català normatiu. Llibres del Trabucaire. ISBN 2-905828-85-4.
Brugè, L. (2002). The positions of demonstratives in the extended nominal projection. In Functional structure in DP and IP. The cartography of syntactic structures (1), 15-53. Oxford Unversity Press.
Toscano, R. (1998). Gramàtica niçarda (Vol. 8). Schoenhof Foreign Books.

Orthographic variation in trilingual contact situations

Henning Radke
University of Amsterdam

Orthographic standards not only serve to facilitate clear and efficient communication in writing but also carry significant sociocultural importance for the respective speech community. Spelling norms are selective representations of linguistic form, and as such, they reflect and shape identities, contributing to the formation of 'imagined communities' (Anderson, 1991). Proficiency in applying orthographic conventions is regarded as an essential skill for individuals to function effectively within society. Conversely, deviations from orthographic norms—whether intentional or unintentional—can serve as markers of group identity and provoke emotional reactions to varying degrees. In multilingual environments, ongoing language contact increases the likelihood of orthographic divergence and variation, as individuals draw on different writing systems and language-specific phoneme-to-grapheme correspondences. This raises several key questions: What intra- and extralinguistic factors govern interlinguistic orthographic transfer in a non-standardized environment? To what extent do these transfers shape or challenge the de facto orthographic standard? How do individuals navigate and negotiate their orthographic choices across languages? This study addresses these questions using Facebook data from the German-Namibian community, which presents a particularly interesting case for analyzing orthographic practices. Members of this community typically grow up in a trilingual environment, speaking Standard German, English, and Afrikaans. Additionally, the prolonged language contact in this context has given rise to a non-standard variety of German commonly referred to as Namdeutsch (Namibian German, or NG), which incorporates lexical and morphosyntactic elements from all three languages and, to a lesser extent, from indigenous languages. (Kellermeier-Rehbein 2016, 228; cf. Böhm 2003; Dück 2018; Kellermeier-Rehbein 2015; Nöckler 1963; Pütz 1991; Wiese et al. 2014; 2017; Wiese and Bracke 2021; Zimmer in press; 2019)This setting offers rich data for examining how multilingual speakers manage orthographic norms and how such practices influence language evolution in a non-standardized linguistic environment.

References

Böhm, Michael Anton. 2003. Deutsch in Afrika: die Stellung der deutschen Sprache in Afrika vor dem Hintergrund der bildungs- und sprachpolitischen Gegebenheiten sowie der deutschen auswärtigen Kulturpolitik. Frankfurt am Main: Lang.

Dück, Katharina. 2018. „Namibia". In Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee, herausgegeben von Albrecht Plewnia und Claudia Maria Riehl, 109–30. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Kellermeier-Rehbein, Birte. 2015. „Namslang - Deutsche Jugendsprache in Namibia?" In Sprachvariation und Sprachreflexion in interkulturellen Kontexten, herausgegeben von Corinna Peschel und Kerstin Runschke, 41–62. Frankfurt am Main: Peter Lang.

———. 2016. „Sprache in postkolonialen Kontexten II. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia". In Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten, herausgegeben von Thomas Stolz, Ingo H. Warnke, und Daniel Schmidt-Brücken, 213–34. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.

Nöckler, Herbert. 1963. Sprachmischung in Südwestafrika. München: Hueber.

Pütz, Martin. 1991. „'Südwesterdeutsch' in Namibia: Sprachpolitik, Sprachplanung und Spracherhalt". Linguistische Berichte 136: 455–76.

Wiese, Heike, und Yannic Bracke. 2021. „Registerdifferenzierung im Namdeutschen: Informeller und formeller Sprachgebrauch in einer vitalen Sprechergemeinschaft“. In Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland, herausgegeben von Csaba Földes, 273–93. Beiträge zur Interkulturellen Germanistik 14. Tübingen: Narr.
Wiese, Heike, Horst Simon, Marianne Zappen-Thomson, und Kathleen Schumann. 2014. „Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen“. Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 81 (3): 274–307.
Wiese, Heike, Horst Simon, Christian Zimmer, und Kathleen Schumann. 2017. „German in Namibia: A vital speech community and its multilingual dynamics“. Einsehbar in www.academia.edu/34564624/German_in_Namibia_A_vital_speech_community_and_its_multilingual_dynamics_1 (2.12.2017).
Zimmer, Christian. 2019. „Deutsch als Minderheitensprache in Afrika“. In Sprache und Raum – Deutsch. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 30.4), herausgegeben von Joachim Herrgen und Jürgen Erich Schmidt. Berlin: De Gruyter Mouton.
———. in press. „Linguistic variation and age of speakers in Namibian German: loan word usage in “Wenker sentences"“. In German Abroad: Comparative Perspectives on Language Contact, herausgegeben von Hans C. Boas. Leiden: Brill.
Zimmer, Christian, Heike Wiese, Horst Simon, Marianne Zappen-Thomson, Yannic Bracke, Britta Stuhl, und Thomas Schmidt. 2020. „Das Korpus Deutsch in Namibia (DNam): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik“. Deutsche Sprache 48 (3): 210–32.

Some grammaticalizations in south-western Piedmont

Mattia Ravera & Nicola Duberti
University of Turin

Grammaticalization, Piedmont, adverbs, time, language contact

Non-standard Romance varieties exhibit varying degrees of grammaticalization, situated at different points along the Romance Grammar Cline (Lamiroy/De Mulder, 2011). French, which has a higher degree of grammaticalization, and Spanish, which has a lower degree, represent the extremes of this continuum.

Miola (2017) highlights that Piedmontese has undergone a further stage of grammaticalization compared to Italian, which serves as its roofing language (*Dachsprache*) in numerous aspects of its grammar. The 'Jespersen cycle' is considered a paradigmatic case in linguistics, involving the transformation of the negations 'nen' (NEC ENTEM/NE GENTEM) and 'pa' (PASSU), originally full words with their own precise semantic content, into forms observed in contemporary French and Piedmontese, respectively. The grammaticalization process was progressive and proceeded in two successive stages. The first was discontinuous negation, as exemplified in contemporary written French. The second was post-verbal negation, characterising contemporary Piedmontese and spoken French (Parry 1996). In the context of Piedmontese dialects (Tosco/Miola/Duberti 2023; Cerruti/Regis 2023), the present study focuses on a specific alpine area in south-western Piedmont, where two distinct grammaticalization processes concerning the sphere of temporality have emerged. Specifically, two lexical morphemes have undergone grammaticalization, becoming adverbs of time. These are the Italian equivalents “il mattino” or “al mattino”, used to express the temporal concept of “tomorrow morning”, and the expression “alla sera” or “sera”, used to express “last night” (Regis, 2018). These phenomena are attested in a specific alpine region in the Province of Cuneo, which straddles the boundaries between linguistic types, encompassing varieties belonging to the Occitan, Piedmontese, and Ligurian linguistic domains. Regarding the temporal concept of 'yesterday evening', it is possible to attempt a diachronic reconstruction: these attestations appear to represent a phase preceding the typical Ligurian and Langarolo (Ledgeway 2015), in which the type ‘sera’ generically corresponds to 'yesterday' (Regis 2018; Culasso/Viberti 2013).

The research is based on data gathered directly by the authors and cross-referenced with data from regional and national Atlases (ALEPO, AIS, ALF) and data from the dialect literature (Gasca Queirazza 1989). The aim is to present the findings in a broader context related to the interpretative framework of the Romance Grammar Cline.

BIBLIOGRAPHY

AIS = JABERG K., JUD J. (1928-1940), *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 voll., Zofingen, Ringier und C., https://www3.pd.istc.cnr.it/navigais-web/.

ALEPO = *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*, Torino, 2003-2019, https://www.alepo.unito.it/il-progetto.

ALF = GILLIÉRON J., EDMONT E. (1902-1910), *Atlas Linguistique de la France*, Paris, Champion, Atlas linguistique de la France – LEXILOGOS.

CULASSO P., VIBERTI S. (2013), *Rastlèiře. Vocabolařì d'Àřba, Břà, Langa e Roé. Seconda edizione*, Alba, Antares.

DUBERTI N. (2018), *Presentazione* in ATPM 56 = *Atlante Toponomastico del Piemonte Montano 56. Viola*, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, pp. 19-56.

GASCA QUEIRAZZA G. (1989), *Documenti del piemontese di Mondovì. Un componimento poetico del secondo Settecento*, in *At dël V Rëscontr antërnassional dë studi an sla lenga e la literatura piemontèisa* (Alba 7-8 maggio 1988), Alba, Famija Albèisa, pp. 13-29 [now in GASCA QUEIRAZZA G. (2010), *Saggi minimi di storia del volgare piemontese (1970-2009)*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 175-190].

LAMIROY B., DE MULDER W. (2011), *Degrees of Grammaticalization across Language,* in HEINE B., NARROG H. (editors), *Handbook of Grammaticalization*, Oxford, Oxford University Press, pp. 302-318.

LEDGEWAY (2015), *Varieties in Italy 1*, in JUNGBLUTH K., DA MILANO F. (eds.), *Manual of Deixis in Romance Languages*, Berlin/Boston, De Gruyter, pp. 75-112.

MIOLA E. (2017), *The position of Piedmontese on the Romance grammaticalization cline*, in Folia Linguistica 51 (1), pp. 133-167.

PARRY M. (1996), *La negazione italo-romanza: Variazione tipologica e variazione strutturale*, in BENINCÀ P., CINQUE G., DE MAURO T., VINCENT N. (eds.), *Italiano e dialetti nel tempo, saggi di grammatica per Giulio C. Lepschy*, Roma, Bulzoni, pp. 225–257.

REGIS R. (2018), *Appunti linguistici su* Le poisìe dla cantaran-a, in DARDANELLO, C., *Le poisìe dla cantaran-a*, Cuneo, Primalpe, pp. 7-22.

REGIS R, RIVOIRA M. (2023), *Dialetti d'Italia. Piemonte e Valle d'Aosta*, Roma, Carocci.

TOSCO M., MIOLA E., DUBERTI N. (2023), *A Grammar of Piedmontese. A Minority Language of Northwest Italy*, Leiden/Boston, Brill.

Sociolinguistic correlates of language contact leading to the formation of two Sinitic varieties in the Gansu-Qinghai area (Wǔtún, Línxià)

Claire Saillard
Université Paris Cité

Keywords
Sinitic, Mongolic, Tibetan, language contact, mixed language, sociolinguistics, bilingualism

In this paper, we will compare the case of two purportedly Sinitic languages from the Gansu-Qinghai area of China, called Wǔtún and Línxià, respectively. The Gansu-Qinghai area is considered as a *Sprachbund* because of the large number of linguistic features shared by the local languages, which belong to either of the Sinitic, Mongolic, Turkic, or Tibetan families (Dwyer 1995, Janhunen 2012, Sandman & Simon 2016, Slater 2021, Szeto 2021 among others). Wǔtún and Línxià were first documented in the early 1980s (Ma 1982, Chen 1982).

Wǔtún is described as a Sinitic language heavily influenced by Amdo Tibetan, with clear signs of additional influence from Mongolic languages of the Gansu-Qinghai region (Sandman 2012). As for Línxià, despite the "genetic continuity" of its Sinitic substratum, it has also experienced "heavy interference in syntax" due to long-term language contact (Dwyer 1992).

Whereas Dwyer invokes "[…] the political and economic dominance of the Hàn Chinese" as an explanation for the maintenance of a distinctive Chinese substratum for Línxià, Wǔtún was formed under sociologically different circumstances, involving widespread bilingualism, which accounts for its arguably mixed language status (Sandman 2021, Dede 2015).

We propose to explore qualitative aspects of the sociolinguistic situation (such as the type of bilingualism, prestige issues, imperfect learning, intermarriage, speaker attitudes…) that may have played a role in the form and depth of contact-induced changes in both languages, and relate them to the contact phenomena documented in the published studies of these languages.

Finally, we will examine in more detail the reported changes at the morphological, syntactic, lexical and phonological levels in order to assess the qualitative difference between Línxià and Wǔtún.

Our choice of the two languages Línxià and Wǔtún aims to fill in a gap in language contact studies in the region, which have often focused on the influence of Sinitic languages on other varieties, rather than the other way around (Dwyer 2023). In addition, we hope to shed some light on sociolinguistic mechanisms that have hitherto been little discussed for the situations under consideration, in order to enrich our understanding of the formation of atypical Sinitic varieties in the region.

References (*cited in this abstract)

Bāo Sārén. 2006. Cóng yǔyán jiēchù kàn Dōngxiāngyǔ hé Línxiàhuà de yǔxù biànhuà [Sequential changes in Dongxiang language and Linxia dialects from the viewpoint of language contact]. *Xīběi dì'èr mínzúxuéyuàn xuébào* [Journal of the Second Northwest University for Nationalities] 2 : 35-39.

Britain, David. 2010. Contact and Dialectology. In: Hickey, Raymond (ed.). *The Handbook of Language Contact*. John Wiley & Sons, 208-229.

Cabras, Giulia. 2022. The Linguistic Situation of Wutun (*ngandehua*): Endangerment and Ethnolinguistic Vitality. In *Endangered Languages of Northeast Asia.* Leiden, The Netherlands: Brill, 38-56.

Cabras, Giulia, 2020. Northwest Mandarin, Standard Chinese, and Tibetan elements in Wutun Syntax. *International Journal of Chinese Linguistics* 7:1:113-139.

*Chén Nǎixióng. 1982. Wǔtúnhuà chūtàn [A preliminary survey of the Wǔtún speech]. *Mínzú Yǔwén* [Ethnic Languages et Literature]1: 10-18.
Chén Nǎixióng. 1986. Guānyú Wǔtúnhuà [An outline of Wǔtún linguistic structure]. *Journal of Asian and African Studies* 31: 33–52.
*Dede, Keith. 2015. Mixed Languages. In: Rint Sybesma (ed.), *Encyclopedia of Chinese Languages and Linguistics*. Brill. 46-51.
*Dwyer, Arienne. 1992. Altaic Elements in the Linxia Dialect: Contact-Induced Change on the Yellow River Plateau. *Journal of Chinese Linguistics* 20.1: 160-179.
*Dwyer, Arienne. 1995. From the Northwest China Sprachbund: Xunhua Chinese dialect data. *Yuen Ren Society Treasury of Chinese Dialect Data* 1: 148-182.
*Dwyer, Arienne. 2023. Assessing the impact of Mongolic on contact processes on the Amdo plateau. Paper presented at the Paris LCNC3 Conference, December 14-16.
Giles, Howard, Justine Coupland, and Nikolas Coupland (eds.). 1991. *Contexts of Accommodation*. Cambridge University Press. (Developments in Applied Sociolinguistics; 10)
Hickey, Raymond (ed.). 2010. *The Handbook of Language Contact*. John Wiley & Sons.
Janhunen, Juha. 2006. Sinitic and non-Sinitic phonology in the languages of Amdo Qīnghǎi. In: Anderl, Christoph and Eifring Halvor (eds.). *Studies in Chinese language and culture*, 261-268.
*Janhunen, Juha. 2012. On the hierarchy of structural convergence in the Amdo Sprachbund. in Suihkonen, Pirkko, Valery Solovyev, and Bernard Comrie (eds.). *Argument Structure and Grammatical Relations: A Cross-linguistic Typology*. John Benjamins, 177-189.
Janhunen, Juha, Marja Peltomaa, Erika Sandman and Xiawu Dongzhou. 2008. *Wutun*. Lincom Europa. (Languages of the world; 466)
Li, Charles N. 1986. The Rise and Fall of Tones through Diffusion. *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 173-185.
Liú Xīng and Mǐn Chūnfāng. 2022. Línxiàhuà “men” de fēi fùshǔ yòngfǎ jí “men” de xìngzhí xīntàn [Beyond plural marker: A new approach to the nature of *-men* in Línxià dialect]. *Journal of Chinese Linguistics* 50-2: 509-531.
Luò Péng. 2004. Hézhōuhuà yǔfǎ: yǔyán jiēchù de jiéguǒ [The grammar of Hezhou dialect: The outcome of dialect contact]. *Xīběi shīdà xuébào (shèhuì kēxué bǎn)* [Journal of the Northwest Normal University (Social Sciences)] 4: 30–32.
*Mǎ Shùjūn.1982. Línxiàhuà zhōng de ‘míng+*ha*’ jiégòu [The ‘N + *ha*’ structure in Linxia]. *Zhōngguó Yǔwén* [Chinese Language and Literature] 1: 72-73.
Matras, Yaron. 2009. *Language Contact*. Cambridge University Press. (Cambridge Textbooks in Linguistics)
Muysken, Pieter. 2013. Language Contact Outcomes as the Result of Bilingual Optimization Strategies. *Bilingualism: Language and Cognition* 16.4: 709–730.
Peyraube, Alain. 2018. On Some Endangered Sinitic Languages, In: Cao Guangshun, Redouane Djamouri and Alain Peyraube (eds.), *European Review* 26.1: 130-146.
Peyraube, Alain. 2015. A Comparative Analysis of the Case System in Some Northwestern Sinitic Languages, In: Cao Guangshun, Redouane Djamouri and Alain Peyraube (eds.). L*anguages in Contact in North China – Historical and Synchronic Studies*. Paris: École des hautes études en sciences sociales, CRLAO, 191-216.
*Sandman, Erika. 2021. Wutun as a Mixed Language. In: Mazzoli Maria and Eeva Sippola (eds.), *New Perspectives on Mixed Languages: From Core to Fringe*. De Gruyter, 325-359.
Sandman, Erika. 2016. *A Grammar of Wutun*. University of Helsinki PhD Thesis.

Sandman, Erika. 2012. Bonan Grammatical Features in Wutun Mandarin. In: Hyytiäinen, Tiina, Lotta Jalava, Janne Saarikivi, and Erika Sandman (eds.). *Per Urales ad Orientem: Iter Polyphonicum Multilingue.* Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura: 375-387.
*Sandman, Erika and Camille Simon. 2016. Tibetan as a "Model Language" in Amdo Sprachbund: Evidence from Salar and Wutun. *Journal of South Asian Languages and Linguistics* 3.1: 85-122.
Simon, Camille. 2021. The grammaticalization of plurality in the languages of Amdo. *Himalayan Linguistics* 20.3: 49-81.
*Slater, Keith W. 2021. Introduction. Language Contact in the Amdo Sprachbund. *Himalayan Linguistics* 20.3: 1-7.
*Szeto, Pui Yiu. 2021. Revisiting the Amdo Sprachbund: Genes, languages, and beyond. *Himalayan Linguistics* 20.3: 123-145.
Tabouret-Keller, Andrée. 2001. Pour une vision dynamique des situations linguistiques complexes. Un hommage à André Martinet. *La linguistique*, 2001/1: 21-28.
Thomason, Sarah Grey. 2001. *Language contact*. *An introduction*. Edimburgh: Edimburgh University Press.
Thomason, Sarah Grey, and Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. University of California Press.
Xiè Xiǎo'ān , Huá Kǎn , and Zháng Shūmǐn. 1996. Gānsū Línxià hànyǔ fāngyán yǔfǎ zhōng de ānduō zàngyǔ xiànxiàng. *Zhōngguó Yǔwén* [Chinese Language and Literature] 253: 273-280.
Xu, Dan. 2017. *The Tangwang Language*. Springer
Yǐn Wén. 2011. Línxià fāngyán dòngcí de "tǐ" [Verbal "aspect" in the Línxià dialect]. *Gānsū gaōshī xuébào* [Journal of Gansu Normal Colleges] 16.4: 45-47.

Germanic-Romance language contact in the Western Alps: modal verbs and modality in the *titsch* language of Gressoney (Aosta, Italy)

Caterina Saracco
University of Milan

The Walser community of Gressoney is characterized by a peculiar situation of contact and linguistic change, since it is an Alemannic minority sited in the Romance *continuum* between Gallo-Italic and Franco-Provençal languages in the Aosta Valley. If until the beginning of the 20th century the community had almost any contact with Italian, French and Franco-Provençal varieties, subsequently Gressoney broke its ties with Germany and Switzerland and opened up to the Romance world. In terms of repertoire, it starts from a diglossia between dialect (*titsch*) as a L-variety and German as a H-variety (Giacalone Ramat 1979; Zürrer 2009: 86). The situation changed in the 20th century, when Piedmontese was included as L-variety with *titsch* and Italian and German became the H-varieties of the community (Zürrer 2009: 100). Subsequently, the repertoire changed again after the II World War, with French and Italian as H-varieties, while among the L-varieties a dilalia between *titsch* (alongside Piedmontese) and Italian is imposed (see Giacalone Ramat 1979). The consequences are drastic for *titsch* and speed up its change: the lack of German as a *Dachsprache* frees it from normative pressure and determines that condition between the linguistic change induced by contact and the progressive abandonment of the Germanic variety in favor of Italian (Saracco 2024). The contribution aims to describe and therefore verify, for the first time, the linguistic change induced by contact in *titsch* in the field of modality and, more precisely, in the class of modal verbs, using the methods of contrastive linguistics. *Titsch*, Italian and German will be compared to describe the linguistic change underway, using both the corpus collected and digitized by the CLiMAlp project of the University of Turin (Gaeta et. al. 2022), and an *ad hoc* questionnaire submitted to the community of Gressoney. Modal verbs are in fact a central morpho-lexical class of the Germanic family, an almost defining structural trait (Milan 2001). As regards Italian, the picture is more limited, although certainly no less complex (Simone/Amacker 1977, D'Achille 2003). One of the first results of the contact in the field of modal verbs is, for example, the regression in the use of almost two of the six modal verbs of *titsch* (*mògò* and *torfò* s. Germ. *mögen* and *dürfen*). In other cases, some modal verbs are now used in *titsch* with the same meaning and uses of the Italian modal verbs (*chònnò*; s. Germ. *können*).

Keywords: *Titsch, modal verbs, language contact, German, Italian*

References:

D'Achille, Paolo. 2003. *L'italiano contemporaneo*. Bologna: il Mulino.
Gaeta, Livio / Angster, Marco / Cioffi, Raffaele / Bellante, Marco. 2022. "Corpus linguistics for low-density varieties. Minority languages and corpus-based morphological investigations". *Corpus* [Online] 23: http://journals.openedition.org/corpus/7345.
Giacalone Ramat, Anna. 1979. *Lingua, dialetto e comportamento linguistico. La situazione di Gressoney*. Aosta: Musumeci.
Milan, Carlo. 2001. *Modalverben und Modalität: Eine kontrastive Untersuchung Deutsch-Italienisch*. Berlin: De Gruyter.
Saracco, Caterina (2024). "Le varietà Walser dell'Italia settentrionale: Gressoney e il titsch", *Linguistik Online* 130(6), 235-255.

Simone, Raffaele / Amacker, René (1977). “Verbi modali in italiano”, *Italian linguistics* 3: 7-12.
Zürrer, Peter. 2009. *Dialetti walser in contesto plurilingue: Gressoney e Issime in Valle d’Aosta*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.

“POV”, “Me when…”, and “BFF” – The use of English in German professionally produced youth media memes

Sarah Josefine Schaefer
University of Limerick

Key words: Global Englishes; Social Media; Memes; Linguistic Ethnography; Youth media

English words and phrases also known as anglicisms are frequently used in many countries of the expanding circle of the World Englishes paradigm (Kachru 1985). Previous research in these localities of language contact has therefore focused on various domains in which anglicisms are used, particularly in traditional mass media and social media communication (e.g. Coats 2019; Fiedler 2022; Lee 2014; Plümer 2000; Sagmeister-Brandner 2008; Author 2024; Smakman et al. 2009). Furthermore, many studies on social media communication were also undertaken in relation to English language memes in the expanding circle and beyond (e.g. Greene and Schmid 2024; Lou 2017; Zenner and Geeraerts 2018). Despite this plethora of research, little attention has been paid to how and why English is used in meme captions in online communications by professional journalists in Germany. Playing a significant role in communication among young people, memes are used by many German youth media organisations. In particular for youth radio stations in Germany, which have become multimedia outlets, online communication via Instagram is vital for their target audience interaction and for staying up-to-date with the latest trends in their youth community.

This study investigates the use of English words and phrases in a self-compiled corpus of meme captions produced by professional journalists working in the online team of one of the largest youth radio stations in Germany. The corpus was compiled as part of the ongoing research project *CIDoRa* (*Community, Identity and Diversity in German youth radio*) funded by the European Union. Further methods of data collection and analysis include 8 months of linguistic ethnography both at the youth radio station and on the station’s Instagram page, informal interviews and 20 semi-structured interviews with journalists, and a quantitative and qualitative analysis of the meme captions. In addition to giving examples of the use of English from the corpus of approx. 1000 memes, the presentation also looks into the frequency and types of anglicisms and discusses the functions of English in meme captions from the perspective of the actual language users. Furthermore, the presentation gives insights into influencing factors shaping the production of memes, such as the socio-cultural environment in which memes are produced, the target audience, and the image the station as a multimedia organisation wishes to present to its audience.

References

Author, (2024), *New Perspectives on Language Mobility: English on German Radio*, London: Bloomsbury Academic.

Coats, S. (2019), ‘Lexicon Geupdated: New German Anglicisms in a Social Media Corpus’, *European Journal of Applied Linguistics*, 7 (2): 255–80.

Fiedler, S. (2022), ‘“Mit dem Topping bin ich auch fein”–Anglicisms in a German TV cooking show’, *Espaces Linguistiques*, 4.

Greene, J. H. and H. Schmid (2024), ‘POV: Me, an Empath, Sensing the Linguistic Urge . . . to Study the Forms and Functions of Text-Memes’, *English Today*, 1–8.

Kachru, B. B. (1985), ‘Standards, Codification and Sociolinguistic Realism: The English Language in the Outer Circle’, in R. Quirk and H. G. Widdowson (eds), *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*, 11–30, Cambridge: Cambridge University Press.
Lee, J. S. (2014), ‘English on Korean Television’, *World Englishes*, 33 (1): 33–49.
Lou, A. (2017), ‘Multimodal Simile: The “When” Meme in Social Media Discourse’, *English Text Construction*, 10 (1): 106–31.
Plümer, N. (2000), *Anglizismus, Purismus, sprachliche Identität: Eine Untersuchung zu den Anglizismen in der deutschen und französischen Mediensprache*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
Sagmeister-Brandner, S. (2008), *Breaking News: So kommen englische Wörter ins Radio und Fernsehen: Eine empirische Studie österreichischer Nachrichten zwischen 1967-2004*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
Smakman, D., H. Korzilius, F. van Meurs and E. van Neerven (2009), ‘English Words and Phrases in Radio Commercials in the Netherlands: Their Use and Effects’, *ESP across Cultures*, (6): 107–28.
Zenner, E. and D. Geeraerts (2018), ‘One Does Not Simply Process Memes: Image Macros as Multimodal Constructions’, in E. Winter-Froemel and V. Thaler (eds), *Cultures and Traditions of Wordplay and Wordplay Research*, 167–93, Berlin: de Gruyter Mouton.

Contact-induced change in the French variety spoken by the Swiss diaspora on the Black sea coast

Elena Simonato
University of Lausanne

Key words :
Black sea colonies – French variety – Swiss dialects – Patois – Language shift

This paper investigates the specific processes of contact-induced change in the French variety spoken in the Swiss colonies on the Black sea coast between 1820s and 1940s.

The study is based on materials collected during our research project focused on the history of a Swiss communities on the Northern Black Sea coast in the 19th and beginning of the 20th centuries. The case study addresses the specific case of language use within the Swiss community of Shabo (Chabag) situated near Odessa founded by winemakers from the canton of Vaud in 1822. Shabo characterizes as a multilingual community, whose members spoke French and German, as well as oral varieties of Francoprovençal and Swiss-German and situated in a multilingual region of the Russian empire where Russian, Ukrainian, and Moldavian were spoken. We focus on French variety spoken at the village by five generations of settlers.

The methodological perspective in the paper involves the use of handwritten archival documents from the private sphere and linguists' fieldnotes. We show how the contact phenomena can be traced through these data.

Our study illustrates the macro-sociolinguistic aspects of the use of French variety in Shabo. It discusses the historical background of language contacts, the demographic, economic and language policy of the he Russian Empire and of the Romanian Kingdom that impacted it. The domains of French variety use are also be described, and they are characterized from the point of view of language maintenance vs. language shift.

Our study also leads to understand social motivation of linguistic variation and change in this specific linguistic community. The fieldnotes that linguists produced in the 1920s, 1940s and 1960s illustrate language use of three generations of settlers. We use these data to comprehend how their French progressively acquired marked features resulting from interference standard French-patois and from Russian. It could be argued that the di]erences between the Shabo Swiss variety and standard French under the influence of the Russian language are not accidental, they point to a systematic reorganization of vocabulary, syntax and phonemics. We also look at explaining innovations in the French variety spoken in Shabo, i.e. phenomena which did do not exist in French nor in Russian.

Our conclusion suggests that language contact has parallels with the setting of the Swiss community in the colony. Pressures that shaped it were: setting up a community within a foreign environment and distinguishing themselves from the neighbors, Russians and Germans, and political circumstances.

Decolonial approaches to language contact

Eeva Sippola
University of Helsinki

Decolonial approaches have gained prominence in academia in recent decades, also in the field of linguistics (Deumert et al. 2020, Charity Hudley et al. 2024, Ndhlovu & Ndlovu-Gatsheni 2025). In this talk, I explore what decoloniality means for the contemporary study of language contact by applying decolonial theories of power, representation, and agency (Spivak 1988, Mignolo 2000) across diverse research contexts. Drawing on three case studies, I aim to foreground issues of positionality, unlearning, and relearning—central concerns within decolonial frameworks (Smith 1999). The first case study examines approaches to the description and classification of a letter written in a mixed Philippine-Spanish code from the colonial period. The second highlights differences between speaker and researcher perceptions within a creole-speaking community. The third presents a recent language documentation project focused on endangered contact varieties, employing a collaborative methodology.

Together, the case studies show how, from a decolonial perspective, it is essential to engage with and theorize a plurality of ontologies, particularly from those historically marginalized, in order to critically assess dominant assumptions about language change and contact. This perspective also entails the decolonization of research methodologies, requiring a reflexive examination of the researcher's own positionality within the field. Moreover, it calls for a disruption of conventional binaries—such as fixed versus fluid linguistic practices, or speaker versus linguist—advocating instead for collaborative research practices conducted with communities.

References

Charity Hudley, Anne H., Christine Mallinson and Mary Bucholtz (eds.). 2024. *Decolonizing linguistics*. New York: Oxford University Press.

Deumert, Ana, Anne Storch and Nick Shepherd (eds.). 2020. *Colonial and Decolonial Linguistics: Knowledges and Epistemes*. Oxford University Press.

Mignolo, Walter. 2000. *Local histories/global designs: Coloniality, subaltern knowledges, and border thinking*. Princeton University Press.

Ndhlovu, Finex and Sabelo J. Ndlovu-Gatsheni (eds.). 2025. *Language and Decolonisation: An Interdisciplinary Approach*. New York: Routledge.

Smith, Linda Tuwihai. 1999. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous peoples*. London: Zed Books.

Spivak, Gayatri Chakravorty. 1988. Can the Subaltern Speak? In Cary Nelson and Lawrence Grossberg (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture,* 271–313. Basingstoke: Macmillan Education.

On the correlation between Germanic V2 and the low realization of the infinitival marker. Evidence from Germanic varieties spoken in NE-Italy

Alessadra Tomaselli[1], R. Madaro[2] & E. Bidese[3]
[1,2]University of Verona - [3]University of Trento

In several studies concerning V2 (i.e. the mandatory movement of V_{fin} to COMP/Fin0) in Germanic languages, two traditionally correlated phenomena, namely (i) the root-embedded asymmetry, and (ii) pronominal Subj-V_{fin} inversion in root sentence, are interpreted as evidence for structural-V2, assuming that COMP has specific phi-features that attract V_{fin}.

In this paper, we hypothesize that the infinitival marker represents a third correlated phenomenon, more specifically by comparing the *loci* where the [+fin] and [-fin] features are respectively realized, confronting this pattern with Scandinavian and West-Germanic [+V2] languages on one hand, and Romance languages/Italian and modern English [-V2] on the other. Also included in the group of Germanic languages are Cimbrian and Timavese, Germanic varieties in close contact with Italo- Romance varieties.

Despite micro-variations (see examples 1-3), Cimbrian and Timavese reproduce the Germanic model realizing the infinitival marker in the low vP-domain. We hypothesize that the low position of the infinitival marker represents the "other side of the coin" of V2 (the lexical realization of subject agreement morphology).

Consequently, we speculate on a possible generalization that correlates the domains that host finite/Agr-features and the infinitival marker respectively, as the functional head that requires the lexicalization of agreement morphology is cross-linguistically incompatible with the realization of the infinitival marker (i.e., the lexicalization of [-fin]):

V2 languages / German	Romance languages / Italian	English
[+fin] morphology lexicalized in CP	[+fin] morphology lexicalized in INFL/TP	[+fin] morphology lexicalized in vP and checked by INFL/TP
[-fin] morphology lexicalized in the lower vP domain ➔"zu" as verbal morphology as 4a-c)	[-fin] morphology correlates with a free morpheme in COMP/FinP (5a-b)	[-fin] is realized in the higher INFL/TP domain (➔ English *to*), examples (6a-b)

(1) a. Ger: Er hat mich gebeten [ø nicht weg**zu**gehen]
b. Cimbr: Dar hatt=me gepittet [ø nèt vort**zo**giana]
c. Tim: Ear hott=mar ongschoft [ø nitt vurt**za**gian]
'He asked me, ø not to go away'

(2) a. Cimbr: Dar hatt=me gepittet [ø *nèt* **zo** giana vort]
b. Tim: Ear hott=mar ongschoft [ø *nitt* **za** gian vurt]

(3) a. Cimbr: ?Dar hatt=me gepittet [ø **zo** giana *nèt* vort] (OK: 70%)
b. Tim: *Ear hott=mar ongschoft [ø **za** gian *nitt* vurt]

(4) a. Gestern **hat**[+fin] sie ihn an der Uni nicht angetroffen
b. …, **dass**[+fin] sie ihn (gestern) an der Uni nicht angetroffen hat
c. (Sie hoffte), **ø**[-fin] ihn (gestern) an der Uni nicht an**zu**treffen

(5) a. Oggi all'università [(lei) non lo **ha** più incontrato]
b. Sperava [**di** [ø non incontrarlo più oggi all'università]]

(6) a. She **ø**[+fin] always meets him at the university
b. I want for her (not) **to**[-fin] meet him at the university

Selected References:

Bidese, Ermenegildo (2023): Sprachkontakt Generativ. Eine Untersuchung kontaktbedingten syntaktischen Wandels im Zimbrischen. Berlin: De Gruyter [Linguistische Arbeiten 582] • Chomsky, Noam (1981): *Lectures on Government and Biding*. Dordrecht: Foris • Holmberg, Anders (2015): Verb Second. In: Tibor Kiss and Artemis Alexiadou (eds), *An International Handbook of Contemporary Syntactic Research*. Berlin: De Gruyter, 342-382 • Madaro, Romano (2023): L'area di convergenza romano-germanica nelle Alpi e la posizione peculiare del Timavese. In: Silvia Dal Negro et al. (eds), *Atti del XV Congresso internazionale della Società Linguistica Italiana*. Milano: Officinaventuno, 111-126 • Madaro, Romano, Alessandra Tomaselli & Ermenegildo Bidese (submitted): Deriving CP-Expansion in the German enclave varieties across Northeast Italy: Cracks in the Bottleneck? In: P.-Y. Modicom & S. Harchaoui (eds.), *Cracks in the bottleneck: verb-third and the polyoccupation of the initial slot in verb-second languages – insights from Germanic and beyond*. Berlin: Language Science Press • Tomaselli, Alessandra & Ermenegildo Bidese (2023), Auxiliary raising in Cimbrian embedded clause. In: Tommaso Balsemin et al. (eds), *Quaderni di lavoro Asit 25* [Festschrift in honour of Cecilia Poletto's 60th birthday, vol. 2].

KW: syntactic variation, Verb second, infinitival marker, Agr-features, Germanic varieties

Stage-level properties in "verbal" constructions: studies from Guadeloupean Creoles

Laura Tramutoli
University of L'Aquila

In Haitian Creole, one pattern of reduplication at clause level (*reiteration*, with Aboh, Smith, Zribi Hertz 2012) consists in doubling the predicate form and inserting, also in combination, attributes of quantity (*yon* 'one', *sel* 'only') or quality (*bon* 'good', *byen* 'well', *gwo* 'big', *ti* 'small') between the predicate (P1) and its duplicate (P2) (1.).

1. Haitian Creole (Glaude & Zribi-Hertz 2014: 268)

Elsi ***kouri*** *bon ti* ***kouri***
P1 P2
Elsi run good small run
'Elsi {runs/has run} quite a bit'.

This reiteration construction is particularly productive with predicates expressing dynamic events, and pragmatically conveys several meanings concerning evaluation of manner (e.g. intensification and/or attenuation) and/or aspectuality of the action (for instance, in 1. → to run (*for*) *quite a bit*).

This paper aims to analyse the compatibility of stative predicates expressing properties with the reiteration construction presented in 1. In particular, it will be explored which semantic classes of adjectives (dimension, value, age, material, physical properties, etc…, Stassen 1997) are allowed with such typically verbal constructions, and what is the semantic effect produced by reiteration on the adjectival predicates. Working on Guadeloupean Creole data, collected by interviewing a total of 8 native speakers in a survey-type context of elicitation, it will be shown that adjectives that are semantically characterised to a higher degree by some (typically) verbal features – mainly the lack of time-stability and the processual gradeability (which generally define *stage-level properties;* Kratzer 1995) –, are more eligible than atemporal properties adjectives (*individual-level properties*) in reiteration constructions to express intensification and attenuation. In conjunction to that, it will be shown that the same classes of adjectives that are eligible for reiteration in Haitian Creole require in Guadeloupean Creole the sole progressive aspect *ka* to form a degree achievement or partial completion predicate (Hay et al. 1999), without the intervention of the progressive light verb *vin* 'to become'.

These two phenomena are indeed strongly linked, since they both are to be viewed as grammatical strategies that deal with the semantic dimension of processual development implied in stage-level property predicates, a topic which is still mainly overlooked by the literature, but that is crucial in the theory of the relationship between the adjectives and verbs macro-categories.

Bibliography

Aboh, Enoch, Smith, Norval, Zribi-Hertz, Anne. 2012. *The Morphosyntax of Reiteration in Creole and Non-Creole Languages.* Amsterdam, John Benjamins.
Glaude, Herby & Zribi-Hertz, Anne. 2014. Verb cognates in Haitian. *The Linguistic Review,* 3, 241-294.

Hay, Jennifer, Kennedy, C., and Levin, Beth. 1999. Scalar structure underlies telicity in 'degree achievements'. In Matthews, T. & Strolovich, D. (eds)., *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory, SALT 9*. Washington DC, LSA & CLC Publications, 127-144.
Kratzer, Angelika. 1995. Stage-level and Individual-level Predicates. In Carlson, G.N., Pelletier, F. J., *The Generic Book.* Chicago/London, The Chicago University Press, 125-175.
Stassen, Leon. 1997. *Intransitive predication*. Oxford, Clarendon Press.

When Italian languages go abroad: from Calabrian villages to metropolitan Toronto

Costanza Vallicelli
University of Toronto

Keywords: sociolinguistics, heritage languages, language ideology, identity, diaspora, multilingualism

This qualitative study presents an analysis of language ideologies within a multilingual community of Italian immigrants in Canada and their second- and third generation descendants, as they emerge from conversations where they discuss their languages practices and preferences.
Heritage Calabrian Italians (HCIs) immigrated from Calabria to Toronto during the 50's and 60's, bringing with them Calabrian Italian and Calabrese dialects (local, non-standardized Romance languages) as heritage languages. The goal of this study is to show how language ideologies from the homeland and the country of immigration are recreated, reinforced, and transformed in the metalinguistic discourse of an immigrant community.
Drawing from the analytical framework of Language Ideology (Irvine & Gal 2000; Woolard 2016), I analyzed data consisting of responses to an Ethnic Orientation Questionnaire (EOQ). These were previously collected by the Heritage Language Variation and Change project (HLVC, Nagy 2024), a cross-linguistic, intergenerational, and diatopic (heritage vs. homeland varieties) corpus study of multiple heritage communities in Toronto, including HCI, mainly for the purpose of variationist sociolinguistic analysis. 15 interviews were analyzed, focusing on explicit metalinguistic discourse or talk about language(s).
The analysis of the metalinguistic discourse of HCI reveals a tension between ideologies of Multiculturalism from Canada, where it is desirable to maintain and share cultural and linguistic diversity (Brosseau & Dewing 2009; Berry 2013), and standard language ideologies from Italy, where local languages are historically stigmatized and seen as impediments to socio-economic advancement (Cremona & Bates 1977; Ruffino 2006; Rubino 2014; Besler et al. 2024). Younger generations of HCIs are invested in maintaining their heritage identities, but they are encouraged by older generations to favor Italian over Calabrese, as a marker of a real Italian-Canadian identity. Calabrese bears strong emotional value as language of the family and a marker of Calabrian origin but is erased from discourse on heritage language maintenance or Italian-Canadian identity. This situation exemplifies the mixed effects of ideologies of authenticity on minority language maintenance (cf. Woolard 2016: 24). For Heritage Italian, its perceived value as authenticating a desirable local identity – being Italian-Canadian – encourages its survival and maintenance efforts. For Heritage Calabrese, the same property of authenticity and locality discourages efforts to extend the language to speakers outside the family or the small circle of the *paesani* – people from the same hometown – including younger generations of HCIs.

References

Berry, John W. 2013. Research on multiculturalism in Canada. *Multiculturalism, beyond ethnocultural diversity and contestations* 37(6). 663–675.
Besler, Alexandra, Maria F. Ferin, Tanja Kupisch & Ilaria Venagli. 2024. On the Relation Between Attitudes and Dialect Maintenance (Sicilian and Venetan) in Italy. In Giuliana Giusti, Piergiorgio Mura & Cristina Procentese (eds.), *Language Attitudes and Bi(dia)lectal Competence* (Linguaggio e Variazione : Variation in Language 4), 95–126. Venezia: Edizioni Ca' Foscari.
Brosseau, Laurence & Michael Dewing. 2009. Canadian multiculturalism. Library of Parliament. *Publication No. 2009-20-E*.

Cremona, Cristiana & Elizabeth Bates. 1977. The development of attitudes toward dialect in Italian children. *Journal of psycholinguistic research* 6. 223–232.
Irvine, Judith & Susan Gal. 2000. Language Ideology and Linguistic Differentiation. In Paul Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Polities, and Identities*, 35–83. Santa Fe, New Mexico: School of American Research Press.
Nagy, Naomi. 2024. *Heritage Languages: Extending Variationist Approaches*. Cambridge: Cambridge University Press.
Rubino, Antonia. 2014. *Trilingual talk in Sicilian-Australian migrant families: Playing out identities through language alternation*. London: Palgrave Macmillan.
Ruffino, Giovanni. 2006. *L'indialetto ha la faccia scura: giudizi e pregiudizi linguistici dei bambini italiani*. Palermo: Sellerio.
Woolard, Kathryn A. 2016. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford: Oxford University Press.

Constructing and Deconstructing Linguistic Identity: The Case of Britannica International School in Shanghai

Letizia Vallini[1] & Yang Ni[2]
[1]Nankai University; Universidad de Córdoba - [2]Nankai University

Italy, with its strategic position from a geopolitical, economic, and cultural perspective, is currently facing the phenomenon of international migration, becoming a country of both immigration and emigration. According to the latest *Rapporto italiani nel mondo* (2023), the primary destinations for Italian migrants are Argentina, Germany, and Switzerland. In addition to these countries, which are considered the 'old' routes and destinations of migrants, other 'new' ones are emerging, albeit in smaller numbers, including China, where the Italian presence has seen/sees a continuous increase over time (Moffa 2022).

Alongside this 'new' wave of Italian emigration to China, interesting studies have provided valuable historical and sociological insights (Di Vincenzo, Marcelli, Staiano 2014; Moffa 2022). However, researchers seem to have overseen the issues of identity and language contact between Italian and the local varieties (except Ni, Vallini 2023).

For the descendants of Italians living abroad, studying the Italian language and culture is an essential factor in their identity development: the Italian education system outside of Italy provides younger generations with opportunities to engage in the Italian language and culture through the support of Italian schools, charter and non-charters schools, and bilingual sections (Castellani, 2019). In areas lacking such a support network, the Italian community is often compelled to seek alternative solutions.

As the initial step of a pilot project undertaken by the authors, this contribution aims to study one of the few unique scenarios in China: the Britannica school in Shanghai, the only international school currently offering an Italian curricular course for children of Italian descent. The research aims to achieve the following objectives:

1) understand learners' perception of their linguistic identity through the analysis of autobiographical writings and semi-structured interviews;

2) examine, through non-participant observation and audio recordings, which language variety(ies) the younger generations use in a formal educational setting;

3) explore, through a questionnaire addressed to the families of the students, the motivations behind the (continued) maintenance of the Italian language.

Keywords: linguistic identity, Italian emigration to China, Italian curricular course, children of Italian descent, Third culture kids

Bibliography:

Castellani, D. (2018), *Scuole italiane all'estero. Memoria, attualità e futuro*, Franco Angeli, Milano (nuova edizione aggiornata: 2019).

Di Vincenzo G., Marcelli F., Staiano M. F. (2014), *Sulle orme di Marco Polo. Italiani in Cina*, Tau, Todi.

Fondazione migrantes (2023), *Rapporto italiani nel mondo 2023,* Tau, Todi.

Moffa G. (2022), *La nuova emigrazione italiana a Shanghai. Riflessioni ai tempi della Pandemia*, Franco Angeli, Milano.

Ni Y., Vallini L. (2023), "'Nuovi' italiani tra Italia e Cina: lingua e identità di una nuova italianità", in Italiano LinguaDue, 1, 288-309.

“Null Subject or Non-Null Subject? That is the question”. Subject Pronoun Expression Language Contact in Puerto Rican Spanish

Piero Visconte
University of Texas at Austin

The Null Subject Parameter (NSP) within Chomsky’s (1995) Principles and Parameters framework categorizes languages as [+null subject] (e.g., Spanish, Italian) or [–null subject] (e.g., English, French) (Rizzi 1996; Roberts & Holmberg 2010). However, research on language contact, particularly within the Romance family, has shown divergences from the original NSP predictions, making Subject Pronoun Expression (SPE) a key area of inquiry (Rizzi 1982 on Italian; Casanova 1998 on Catalan; Carvalho et al. 2015 on Spanish in contact; Duarte & Marques 2023 on Portuguese; among others). While Modern French and Haitian Creole are obligatorily pronominal (Ortiz-López 2011), Brazilian Portuguese has shifted to semi-pro-drop (Erker & Guy 2012), and Spanish remains variable (Morales 1997; Gutiérrez-Maté 2010). In Caribbean Spanish, including Puerto Rican Spanish (PRS), higher frequencies of overt subject pronouns have been documented, suggesting a shift toward more obligatory pronoun use (Morales 1999; Ortiz-López 2022).

This study analyzes SPE in two varieties of PRS: San Juan Spanish (SJS) and Loíza Spanish (LS). While SJS is considered the urban standard–usually viewed as the variety to follow due to its greater access to education (Silva-Corvalán 2001)–, LS represents an Afro-Hispanic vernacular shaped by both African and Hispanic linguistic influences in historically marginalized and underrepresented communities (Lipski 2005; Visconte & Sessarego 2022a, 2022b). By analyzing these varieties, this work has two primary goals: (1) to explore the influence of linguistic (internal) and social (external) factors on SPE, and (2) to examine the implications of this morphosyntactic feature for creole studies and Afro-Hispanic vernaculars.

Data were collected through sociolinguistic interviews with speakers from both communities, followed by a quantitative analysis of SPE rates. Preliminary results reveal similar rates of reduction of null subjects across SJS and LS, challenging earlier creole-based hypotheses and suggesting no decreolization for LS. These findings also question NSP predictions, indicating that contact-induced language change can blur traditional typological distinction. Specifically, the convergence toward more frequent overt subject pronoun use suggests that both internal variation and Afro-Hispanic linguistic interaction can shift the default [+null subject] setting of Spanish. This pattern aligns with patterns observed in other Hispanic and Lusophone contact varieties (Toribio 2000; Camacho 2008), supporting the re-evaluation of the NSP in contact languages (Camacho 2013). Moreover, the stability of SPE in LS, despite its Afro-Hispanic heritage, offers new insights into how language contact shapes linguistic identities and disrupts linear creole-decreole models (Bickerton 1975; Lipski 2006).

Keywords: Null Subject Parameter; Subject Pronoun Expression; Puerto Rican Spanish; Afro-Hispanic Vernaculars; Contact Linguistics.

References:

Bickerton, D. (1975). *Dynamics of a Creole System*. Cambridge University Press.

Camacho, J. (2008). Syntactic variation: The case of Spanish and Portuguese subjects. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 1(2), 415–433.

Camacho, J. (2013). *Null Subjects*. Cambridge University Press.

Carvalho, A. M., Orozco, R., & Shin, N. L. (2015). *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross Dialectal Perspective*. Georgetown University Press. http://www.jstor.org/stable/j.ctt1657v9g

Casanova, L. (1998). Un estudi tipològic del català col·loquial. *Sintagma*, 10, 5–25.

Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. MIT Press.

Duarte, I. M., & Marques, A. (2023). Referring to discourse participants in European Portuguese: The form of address *o senhor*. In P. Posio & P. Herbeck (Eds.), *Referring to discourse participants in Ibero-Romance languages* (Open Romance Linguistics 4) (pp. 151–168). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.8123675

Erker, D., & Guy, G. R. (2012). The role of lexical frequency in syntactic variability: Variable subject expression in Spanish. *Language*, 88(3), 526–557. https://doi.org/10.1353/lan.2012.0069

Gutiérrez-Maté, M. (2010). Génesis de los pronombres sujetos obligatorios del español del Caribe: La hipótesis del contacto afro-hispánico sometida a revisión. In M. T. Encinas-Manterola, M. González-Manzano, M. Gutiérrez-Maté, M. Á. López-Vallejo, C. Martín-Gallego, L. Romero-Aguilera, & M. Torres-Martínez (Eds.), *Ars longa: Diez años de AJIHLE* (Vol. 2, pp. 223–240). Voces del Sur.

Lipski, J. M. (2005). *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*. Cambridge University Press.

Lipski, J. M. (2006). Afro-Bolivian Spanish and Helvécia Portuguese: Semi-creole relic zones in Hispanic America. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 21(2), 263–306. https://doi.org/10.1075/jpcl.21.2.04lip

Morales, A. (1997). La hipótesis funcional y la aparición de sujeto no nominal: El español de Puerto Rico. *Hispania*, 80(1), 153–167. https://doi.org/10.2307/345946

Morales, A. (1999). Anteposición de sujeto en el español del Caribe. In L. A. Ortiz-López (Ed.), *El español del Caribe: Aspectos lingüísticos, literarios y culturales* (pp. 77–98). Iberoamericana.

Ortiz-López, L. A. (2011). Pronominal expression in Puerto Rican Spanish: A sociolinguistic, dialectological, and historical approach. In M. Díaz-Campos (Ed.), *The handbook of Hispanic sociolinguistics* (pp. 609–627). Wiley-Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781444393446.ch28

Ortiz-López, L. A. (2022). El español en Puerto Rico. In F. Moreno-Fernández, R. Caravedo, M. Lacorte, & J. Muñoz-Basols (Eds.), *Dialectología hispánica* (Ch. 29). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780429344845-32

Rizzi, L. (1982). *Issues in Italian Syntax*. Foris Publications.

Rizzi, L. (1996). Residual verb second and the Wh-criterion. In A. Belletti & L. Rizzi (Eds.), *Parameters and functional heads* (pp. 63–90). Oxford University Press.

Roberts, I., & Holmberg, A. (2010). Null subject parameters. In T. Biberauer, A. Holmberg, I. Roberts, & M. Sheehan (Eds.), *Parametric variation: Null subjects in minimalist theory* (pp. 202–227). Oxford University Press.

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press.

Toribio, A. J. (2000). Setting parametric limits on dialectal variation in Spanish. *Lingua*, 110(5), 315–341. https://doi.org/10.1016/S0024-3841(99)00045-8

Visconte, P., & Sessarego, S. (2022a). Loíza Spanish and the Spanish creole debate: A linguistic and sociohistorical account. In B. Migge & S. Gooden (Eds.), *Social and structural aspects of language contact and change* (pp. 183–212). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.7183671

Visconte, P., & Sessarego, S. (2022b). Some remarks on the origins of Afro-Puerto Rican Spanish. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 11(2), 77–93. https://doi.org/10.7557/1.11.2.6054

"Let's Get Loud!" Contact-Induced Prosodic Change in Afro-Hispanic Varieties: Insights from Mexico and Puerto Rico

Piero Visconte & Gilly Marchini
University of Texas at Austin - University of Edinburgh

This paper compares prenuclear peak alignment in two Afro-Hispanic Languages of the Americas (AHLAs)–the varieties that developed in Latin America from the contact of African languages, Spanish and Portuguese in colonial times–: Afro-Mexican Spanish (AMS) (Southwestern Mexico), and Afro-Puerto Rican Spanish (APRS) (Northwestern Puerto Rico).

Four participants (mean age: 63yrs old, 2 male, 2 female) from the marginalized communities of Costa Chica, Guerrero/Oaxaca (Mexico), and Loíza (Puerto Rico) were recruited. Spontaneous speech data collected through sociolinguistic interviews was annotated according to Spanish ToBI conventions (Beckman et al. 2002; Face and Prieto 2007; Aguilar et al. 2009; Prieto and Roseano 2010). The variable context was outlined as prenuclear peaks, i.e, any pre-final pitch accent realized as a rise; nuclear peaks, i.e., the final stressed syllable of the utterance, were discounted due to peak variability in this condition. Peaks were coded as L+H* (with the peak reached within the tonic syllable) and L+>H* (with the peak reached in the following, post-tonic syllable).

Results show that, in both AMS and APRS, instances of L+H* are twice as frequent as L+>H*. Further analysis reveals a suprasegmental-segmental interaction in AMS: peaks align on following nasals regardless of intervening syllable boundaries, such that in closed syllables with coda /N/, peaks are tonic, whilst in open syllables with /N/ as following onset, peaks are post-tonic.

Features thus align with patterns described in other AHLAs where prenuclear L+H* prevails (Lipski 2008; Butera et al. 2020; Korfhagen et al. 2021; Visconte et al. 2024). This is distinct from non-Afro varieties of Spanish where instead prenuclear peaks align post-tonically (Aguilar et al. 2009). The historical source of these differences is considered with respect to The Spanish Creoles Debate. Whilst others have maintained that such features are attributable to historic contact with African tonal languages, in which each stressed syllable is produced with a specific tonal specification (Hualde and Schwegler 2007), we instead consider environment and language background. We hypothesise that they are instead the result of a reduced inventory of phonological targets. Rather than arise from contact-induced change, they may instead be attributable to the second language acquisition strategies of the primary speakers associated with the phonology/pragmatics interface (Sessarego 2013). As such, it is not historical contact with a specific language from which these features emerge, but rather the contact environment and strategies employed by the original speakers which influences their presence in geographically distinct, contemporary varieties.

References:

Aguilar, Lourdes, de-la-Mota, Carme, and Prieto, Pilar (2009). *Sp_ToBI training materials*. http://prosodia.upf.edu/sp_tobi/

Beckman, Mary, Díaz-Campos, Manuel, McGory, Julia Tevis, and Morgan, Terrell A. (2002). Intonation across Spanish in the Tones and Break Indices framework. *Probus* 14, 9–36.

Butera, Brianna, Rao, Rajiv, and Sessarego, Sandro (2020). *Afro-Peruvian Spanish Prosody. A case of contact–induced language change*. In Rao, Rajiv (ed.), *Spanish phonetics and phonology in contact. Studies from Africa, the Americas, and Spain*. Amsterdam/Philadelphia, PA, USA, John Benjamins Publishing Company, 207–226.

Face, Timothy, and Prieto, Pilar (2007). Rising accents in Castilian Spanish. A revision of Sp_ToBI. *Journal of Portuguese linguistics* 6:1, 117–146.

Hualde, José Ignacio, and Armin Schwegler (2007). Intonation in Palenquero *Journal of Pidgin and Creole Languages* 23, 1–31.

Korfhagen, David, Rao, Rajiv, and Sessarego, Sandro (2021). Declarative intonation in four Afro-Hispanic varieties. Phonetic analysis and implications. In Díaz-Campos, Manuel, and Sessarego, Sandro (eds.), *Aspects of Latin American Spanish dialectology. In honor of Terrell A. Morgan*. Amsterdam/Philadelphia, PA, John Benjamins Publishing Company, 155–180.

Lipski, John, *Afro-Bolivian Spanish*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana Vervuert.

Prieto, Pilar, and Roseano, Paolo (2010). *Transcription of intonation of the Spanish language*. München, Lincom.

Sessarego, Sandro. 2013. Afro-Hispanic contact varieties as conventionalized advanced second languages. *IBERIA: An International Journal of Theoretical Linguistics* 5 (1), 99–125.

Visconte, Piero, Sandro Sessarego, and Rajiv Rao (2024). A Comparative Analysis of Declarative Sentences in the Spontaneous Speech of Two Puerto Rican Communities. *Languages* 9, 3: 90. https://doi.org/10.3390/languages9030090.

Monolingualism vs. multilingual identity: exploring the relationship between language policy and linguistic identity/ies construction in Chinese heritage language schools in Italy

Yedi Yu & Tommaso Pellin
University of Bologna

Heritage language schools not only facilitate language learning and cultural preservation, but also serve as pivotal spaces where "new configurations of language knowledge, cultural values, and identities are generated" (Li 2014: 158). While numerous studies have explored the complex construction of linguistic identities among Chinese heritage speakers (see Rizzuto 2022), relatively few have examined the role of Chinese heritage language schools in shaping pupils' linguistic identities (He 2004; Li 2014). The present study adopts an interactional sociolinguistic approach to investigate the interplay between monolingual language policy and the multilingual practices observed in CHL classroom activities in Italy. This research forms part of the PRIN PNRR ECCO-Italy project, "Education of Children of Chinese Origin in Italy," with a particular focus on children's linguistic socialization in CHL schools.

Drawing on ethnographic interviews with CHL school principals and teachers, as well as audio recordings of naturally occurring classroom interactions, this study examines the linguistic ideologies articulated by principals and the language policies enacted in CHL classrooms as described by teachers, through the lens of "indexicality" as proposed by Bucholtz and Hall (2005). The findings indicate that both principals and teachers consistently emphasize the maintenance of Chinese as the dominant language of instruction. However, the analysis of classroom interactions, informed by the framework of interactional sociolinguistics (Gumperz 1982), reveals that teachers' and students' language practices vary according to context or as specific frames are evoked during conversation. This finding supports previous conclusions that "the complementary classroom is a translanguaging space where the conventional configurations, categories, structures and power relations are challenged" (Li 2014: 173), as pupils' multilingual repertoires can sometimes constitute a "bottom-up" approach that challenges the "top-down" policies.

Taken together, these findings suggest that a more nuanced understanding of heritage language maintenance through language policy requires approaches that foster the development of pupils' multilingual identity, which encompasses various individual identities (Fisher et al. 2018: 459), instead of establishing a one-to-one correspondence between language and identity.

Key words: linguistic identity, multilingualism, Chinese Heritage language speaker, Chinese heritage school, language policy

Reference:

Bucholtz M., Hall K. (2005), Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach, in "Discourse Studies", 7:4-5, pp. 585-614.
Fisher L., Evans M., Forbes K., Gayton A., Liu Y. (2020), Participative multilingual identity construction in the languages classroom: a multitheoretical conceptualisation, in "International Journal of Multilingualism", 17:4, pp. 448-466, DOI:10.1080/14790718.2018.1524896

He A.W. (2004), Identity construction in Chinese heritage language classes, in “Pragmatics”, 14: 2-3, pp. 199-216.
Rizzuto G. (2022), Lingue e identità: uno studio basato sui migranti cinesi a Palermo, in “InVerbis, Lingue Letterature Culture”, pp. 57-75, doi: 10.7368/104285
Li W. (2014), Translanguaging knowledge and identity in complementary classrooms for multilingual minority ethnic children, in “Classroom Discourse”, 5(2), pp. 158-175. https://doi.org/10.1080/19463014.2014.893896

Morphosyntactic Analysis on Double Plurals in Cantonese-English

Pui Yee Yuen
ZAS Berlin

Double plurality is a pattern found cross-linguistically, in which speakers employ more than one plural form for attributing plurality. Kramer (2016) discussed the analysis of split realisation in Amharic: one is hosted by the *n*-categoriser and another by the Num/ Div head. Acquaviva (2008) argued for Breton that *n* plurals are collective, while Div plurals are collection of singularities. The split approach to plurality is further extended to cases of double plural in language mixing by Alexiadou (2024) to language pairs involving different kinds of Div markers.

In this paper, I investigate Cantonese-English mixing, a language pair that has received little attention. Cantonese lacks plural morphology and makes use of classifiers instead (SG: *go*; PL: *di*). If one assumes, as in Borer (2005), that CL and the plural marker share the same function, namely singling out an entity from the mass and occupying the same syntactic position, div(vision), one would not expect the doubling phenomenon in Cantonese-English. I examine whether doubling is possible in this language pair.

I discuss data presented in previous literature and the Cantonese Web Corpus (Baroni et al., 2009) and find that despite the single form remaining prominent in expressing plurality, double plurals can be an alternative and formed with all three Cantonese plural markings: (i) the plural classifier (1), (ii) quantifiers with optional singular classifier and (iii) numerals with singular classifier.

(1) *jyu*^{21} *gwo*^{35} *di*55 sponsor speaker-s *dou*55 *heoi*33
if CL.PL sponsor speaker-pl also go
'If the sponsor speakers also go' (Leung, 1987)

From the split plurality perspective, plural markers are not necessarily located at Div, they can be in
n-categoriser: in (1), the English suffix creates the group meaning, which bears cohesiveness that the *speakers* belong to the same group and should be at *n*-categoriser. The "true" pluralisation at Div is given by the Cantonese plural classifier: it singles out the *speakers* individually and pluralises them, i.e. having more than one referent.

The empirical data demonstrates that avoiding opaque formation in language contact situations (Don, 2017; Leufkens et al., 2015) leads to a more transparent option for speakers to express their concept – the one-to-one form-meaning mapping in doubling (Martin et al., 2023). Furthermore, it extends the split realisation of plurality, proposed in Alexiadou (2024) for language mixing, to language pairs with a different kind of plural marker – a classifier.

References

Acquaviva, P. (2008). *Lexical plurals: A morphosemantic approach*. Oxford University Press.
Alexiadou, A. (2021). Lexical Plurals. In J. D. Patricia Cabredo Hofherr (Ed.), *The Oxford Handbook of Grammatical Number* (pp. 242–256). Oxford University Press.
Alexiadou, A. (2024). Double plural marking and the building blocks of nominals. *Glossa: a journal of general linguistics*, *9*(1), 1–35.

Amuzu, E. K. (2009). Double plurality in codeswitching. *Legon Journal of the Humanities*, *20*, 151–180.
Baroni, M., Bernardini, S., Ferraresi, A., & Zanchetta, E. (2009). The wacky wide web: a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora. *Language resources and evaluation*, *43*(3), 209–226.
Borer, H. (2005). *Structuring sense: Volume 1: In name only* (Vol. 1). Oxford, UK: Oxford University Press.
Chan, B. H.-S. (1999). *Aspects of the syntax, production and pragmatics of code-switching- with special reference to Cantonese-English*. University of London, University College London (United Kingdom).
Don, J. (2017). What causes languages to be transparent? *Language Sciences*, *60*, 133–143.
Guasti, M. T., Alexiadou, A., & Sauerland, U. (2023). Undercompression errors as evidence for conceptual primitives. *Frontiers in Psychology*, *14*, 1104930.
Hein, J., Driemel, I., Martin, F., Nie, Y., & Alexiadou, A. (To appear). Errors of multiple exponence in child language. In *Proceedings of WCCFL 40.*
Kramer, R. (2016). A split analysis of plurality: Number in amharic. *Linguistic Inquiry*, *47*(3), 527–559.
Leufkens, S. C., et al. (2015). *Transparency in language: A typological study*. Citeseer.
Leung, Y.-B. (1987). *Constraints on intrasentential code-mixing in Cantonese and English* (Unpublished master's thesis). The University of Hong Kong.
Martin, F., Nie, Y., Driemel, I., Hein, J., & Alexiadou, A. (2023). Morphological transparency and redundancy in child language. *Manuscript Submitted. Humboldt-Universität zu Berlin, San José State University, Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS)*.